

ÉCOLE DU LOUVRE

IP 140/150m
A Monsieur C. Pothier
Attaché à la Conservation des
Musées Nationaux
Souvenir très respectueux
de son élève

LE

LIVRE DES TRANSFORMATIONS

(PAPYRUS DÉMOTIQUE 3,452 DU LOUVRE)

TRADUIT, COMMENTÉ ET ACCOMPAGNÉ D'UN GLOSSAIRE-INDEX

PAR

GEORGES LEGRAIN

Élève diplômé de l'École du Louvre

THESE SOUTENUE A L'ÉCOLE DU LOUVRE

Le Décembre 1889.

1^{er} FASCICULE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1890





A MON CHER MAITRE

Monsieur Eugène Revillout

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DU LOUVRE

CONSERVATEUR-ADJOINT DES MUSÉES NATIONAUX

Hommage de reconnaissance et d'affection

GEORGES LEGRAIN.

Paris, 8 Décembre 1889.

LE LIVRE DES TRANSFORMATIONS

— Papyrus 3452 du Louvre —

Introduction.

§ I Le papyrus que nous nous proposons d'étudier dans ce volume n'est pas inconnu des Egyptologues. Du vivant de M^r Devéria, M^r Pierret, notre cher maître, qui se livrait brillamment à l'étude du démotique, donna une notice de ce manuscrit et en traduisit plusieurs fragments importants (1). Ce travail, fort savant, fort instructif et fort remarquable, surtout à l'époque où il parut, mit en lumière l'importance capitale de ce document. C'est là, la source de la traduction que nous publions aujourd'hui.

Si nous nous sommes permis de reprendre en sous-œuvre le travail de notre maître, c'est parce que nous avons cru qu'un document aussi intéressant méritait d'être étudié complètement, que chaque point devait, autant que possible, être élucidé, et, surtout, que la publication en fac-simile de ce papyrus, sa décomposition en mot-à-mot, permettraient au monde savant de se rendre compte, par lui-même du „Livre des Transformations“.

En dédiant cette étude à notre cher Maître M^r E. Revillout, nous n'avons fait que lui rendre un peu de son bien. Elève de l'École du Louvre, c'est à son cours que nous avons appris la langue populaire de l'Égypte; c'est là que nous l'avons vu déchiffrer tant de textes restés inexplorés jusqu'alors, et enfin c'est

(1) Catalogue des manuscrits égyptiens etc par feu. Théodule Devéria page 140
M^r Revillout en a aussi cité des passages dans son édition du „Poème“

là que nous avons trouvé tant d'encouragements pour nous faire entrer dans la carrière égyptologique. Une part, plus directe encore, lie M^e Revillout à cette traduction: nous ne pensons pas qu'un élève, si travailleur qu'il soit, puisse, au bout de trois années, arriver à traduire complètement et sans fautes, un papyrus du genre du nôtre, sans qu'un démotisant compétent n'en revise entièrement la traduction. C'est ce qui a fait notre cher Maître. Il a bien voulu revoir nos mot-à-mot, y corriger bien des erreurs, et parfois, même, nous traduire des fragments importants. Qu'on nous permette ici de l'en remercier sincèrement.

Nous avons joint à notre travail un glossaire-Index de tous les mots contenus dans notre papyrus. Notre intention, tout d'abord, était fort modeste: indiquer les passages où se trouve le mot, puis grouper autour de lui sa racine hiéroglyphique et son dérivé copte.

Grâce encore à M^e Revillout, ce travail est devenu bien plus important. Il a bien voulu nous communiquer des extraits du savant Dictionnaire démotique qu'il prépare depuis si longtemps. Ces extraits nous ont paru si intéressants, que, le plus souvent, nous n'avons fait que les recopier textuellement, sans en changer un mot.

Ceci étant bien établi, nous prions ceux qui liront cette étude de considérer tout ce qui y est bon, comme étant un peu de nous et beaucoup de nos chers maîtres. Nous ne faisons, en avouant ceci, qu'œuvre d'honnêteté et de reconnaissance.

§ II Le Catalogue de M^e Devéria donne la notice suivante de notre papyrus

„V, 9. Entrée 3452. Papyrus démotique d'une large écriture, souvent pâle et effacé, orné de vignettes grossièrement tracées
Haut. 0. 32, Collé sur sept cartons - „

Le papyrus fut acheté par le Musée du Louvre en 1859.

Le Livre d'Entrée des Musées Égyptiens portés, écrit de la main de Devergie:

„Le 30 Mai 1859, Acquisition de M^{me} Andraud de Langeron, par l'intermédiaire de M^r Doucet de Mondéran, commandant des officiers-vétérans en retraite, 10, rue Paquet-de-Villejust (Chaillot:

- | | | |
|------|---|--------|
| 3451 | Manuscrit hiéroglyphique sur papyrus (figures mythologiques) | } 500, |
| 3452 | Manuscrit démotique sur papyrus, contenant un texte religieux qui paraît analogue à ceux du Rituel (Collé sur 8 cartons. format 2 | |

La longueur totale de notre document est d'environ quatre mètres. Il est collé à plat sur carton. chose regrettable, car nous croyons que le titre de l'ouvrage (c'est à n Xeberu) était écrit au dos du papyrus.

Le Livre, en son entier, se compose de treize chapitres avec illustrations. Les chapitres VI, VII et XI présentent quelques phrases rédigées en écriture secrète⁽¹⁾. Quelques mots aussi sont écrits en caractères hiératiques ou en hiéroglyphes cursifs.

Avant le premier chapitre, se trouve une bande de papyrus large de 0^m16 et vierge de toute écriture. Le huitième carton dont il est fait mention lors de l'achat, était aussi recouvert par une page blanche qui, venant après le Chap. XIII, terminait le document.

Nous voyons là, la preuve que le Livre des Transformations est complet.

Le Livre d'Entrée ne nous indique pas la provenance égyptienne de ce manuscrit, mais le texte vient nous renseigner à cet égard. En nous racontant la vie d'Imhotep, le possesseur et peut-être l'auteur de ce Livre, le chap. XIII nous dit: „ Dans le bassin de Khous, au pays de sa naissance, on fit les prescriptions. On le plaça à Djéme, dans le sépulchre du chef d'Hermouathis, „ Ainsi ce papyrus est thébain.

Le Chapitre XIII nous donne encore un renseignement précieux, la date. D'après M^r Revillout, ce document doit avoir été écrit

(1) Cette écriture ne se trouve d'habitude que dans les papyrus gnostiques.


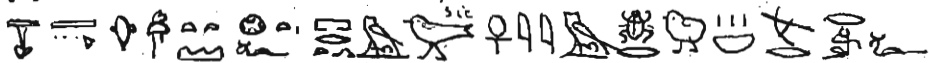
l'an 55 avant l'Ère chrétienne, quelque temps avant que Ptolémée Denys ne revint d'exil⁽¹⁾

Quelle fut la vie d'Imhotep? Né à Djéme en 133 av. J.C., il appartenait à la caste sacerdotale. Il fut chef des demeures d'Amon, à Djéme, prophète et enfin prêtre d'Hathor. Il mourut l'an 55, avant J.C. après avoir eu douze fils. Il nous faut maintenant pénétrer dans ce que Michelet appelait "son âme de papier", dans son papyrus enfin, pour savoir ce qu'un prêtre de ce temps pensait, ce qu'il croyait devenir alors qu'il serait déposé dans la catacombe du Chef d'Hermonthis.

§ III L'idée fondamentale du Livre des Transformations est profondément égyptienne. C'était une croyance très ancienne en Égypte, que l'âme, après sa mort, pouvait prendre toutes les formes qui lui plaisaient⁽²⁾. Les textes abondent.

Mais ce qui était tout-à-fait caractéristique dans cette idée, c'est que, ainsi que le fait remarquer M^r Maspero⁽³⁾: "L'assomption de ces formes⁽⁴⁾ est purement volontaire et ne marque nullement le passage de l'âme humaine dans un corps de bête. Chaque des figures que revêt le Xer

(1) Cette date, fort importante au point de vue historique, a été étudiée par M^r Revillout dans la Revue Egyptologique V^e Année N^{os} 1 et 11, page 94, dans l'article intitulé: Le compte de Ptolémée Denys et le canon des Rois

(2) Citons entre tant d'autres, la stèle C. 211 du Louvre  

(3) Histoire ancienne des peuples de l'Orient 1876 p. 42 note 1.

(4) M^r Revillout a insisté dans le "Poème satyrique", sur la valeur et l'origine de ce mot forme, Xerib ou Xeber appliqué aux transformations en démotique.

est purement volontaire et ne marque nullement le passage de l'âme dans un corps de bête. Chacune des figures que revêtait le Khou était une des figures symboliques de la divinité; l'entrée de l'âme dans ces figures ne marquait donc en fait que l'assimilation de l'âme humaine au type divin qu'elle représentait. (3)

Il faut remarquer que les Grecs, aussi bien Hérodote (4) que Pythagore (5) n'entendirent rien à la subtilité d'une telle doctrine. Ils n'y virent que la transmigration de l'âme dans des corps de bête auxquels elle s'identifiait complètement. Toute autre fut la doctrine égyptienne (6)

1 - Que celui qui trouve croyables les récits des Egyptiens en fasse son profit. Pour moi, dans tout le cours de mon récit, je m'attache à rapporter tout ce que j'ai oui dire de chacun. Les Egyptiens prétendent que Cérès et Bacchus régissent sur les morts. Or, ils sont les premiers qui aient parlé de cette doctrine selon laquelle l'âme de l'homme est immortelle, et après la destruction du corps, entre toujours en un autre être naissant. Lorsque, disent-ils, elle a parcouru tous les animaux de la terre et de la mer et de tous les oiseaux du ciel, elle rentre dans un corps humain. Le circuit s'accomplit en trois mille années. - Hérodote Lib. II Cap. 123

2 - Jamblique, de vita Pythagorae, nous dit que ce philosophe passa 22 ans en Egypte à y étudier les sciences sacerdotales (Cap. IV) et qu'il s'inspira en partie des enseignements des prêtres égyptiens pour imaginer sa doctrine (Cap. XXVIII)

(3) - Voir cependant les chapitres VI et VII qui dans certaines phrases semblent se rapprocher davantage des idées grecques et indiennes

4. - Nous avons dit plus haut que dans les dernières périodes (particulièrement dans certains passages de notre papyrus), on voit déjà une tendance à se rapprocher des doctrines de Pythagore. A l'époque copte, le pas était franchi. M^r Revillout l'a parfaitement montré et il a établi les conditions de la Métempsychose à cette époque (Secundus)

Le dogme de la transformation tenait une place assez importante dans le Livre des Morts, du chapitre LXXVI au chapitre LXXXVIII. Vint une époque où la foi chancela et où l'on chercha à comprendre le Livre saint. C'est de cette époque que datent tous ces papyrus que M^r Severia désignait sous la rubrique de „*Beatae imités du Livre de sortir du jour*„. A une époque antérieure, déjà, des faits semblables se produisirent.

page 64) „Dans la *Pistis Sophia*, dit-il, la Métépsychose n'est pas présentée comme devant être indéfinie. Chaque être, au moment de sa création a reçu un nombre limité d'existences à accomplir. Avant de le ramener sur la terre, on lui fait oublier chaque fois le passé. Mais on lui en fait pressentir les conséquences dans le choix du corps et dans celui de la destinée avec laquelle ils vont l'unir. Deux causes opposées peuvent intervenir pour interrompre à jamais le cycle de ces existences successives avant le terme prévu: 1^o d'une part, l'initiation aux plus hauts mystères gnostiques ce qui, dès que l'âme est dégagée d'un corps, si elle ne se trouve pas dans un état d'indignité par des fautes postérieures à l'accomplissement des derniers mystères, conduit l'adepte tout droit dans le séjour du dieu suprême *πρωτοξαιε*, de la lumière sans égale. 2^o et d'une autre part certaines fautes tellement graves que, si elles ne sont pas lavées par l'accomplissement des mystères gnostiques, entraînent une condamnation définitive qui exclut toute incarnation ultérieure expiatoire ou éventuellement réparatrice. C'est le résumé de toute une doctrine qui est développée en détail dans quelques centaines de pages coptes„ M^r Revillout a aussi établi (*ibid.* p. 63) qu'Origène (l'auteur présumé des *Philosophoumena*) soutenait dans ses œuvres les plus personnelles et les plus authentiques une doctrine fort analogue pour une vie antérieure à l'existence humaine.

On essaya de gloser certains chapitres qui paraissaient importants ou obscurs, le chapitre XVII, par exemple (1).

Le fait se renouvela plus tard. C'est alors qu'apparurent les livres des Lin-sin, puis aussi ceux des Transformations. Le papyrus 3452 n'est pas seul de son genre; le Musée du Louvre possède, entre autres, sous le n° 3122 un papyrus relatif aux transformations. M^r Maspero a bien voulu aussi nous signaler la présence, à Turin, de fragments semblables.

Nous n'avons pu étudier ces derniers, mais nous pouvons affirmer que le papyrus 3122 ne présente que des rapports fort éloignés avec le papyrus 3452 (2). Notre papyrus est complètement original et résulte d'une étude très-approfondie du Livre des Morts. Il ne le copie pas, mais le résume pour le point de vue tout spécial de la doctrine de la transformation. C'est donc dans le Livre des Morts que nous devons chercher l'éclaircissement de notre texte.

Remarquons encore une chose importante: le fond premier du Livre est purement égyptien; cependant, à côté de la croyance nationale, nous trouvons des idées étrangères; le chapitre VIII, entre autres, sera fort intéressant à étudier. Il nous a donc semblé nécessaire de joindre à chacun de nos chapitres les textes qui semblent s'y rapporter, soit dans le Livre des Morts (3) soit ailleurs.

C'est ce que nous allons essayer de faire.

(1) Cela ne fut pas toujours admis par les orthodoxes. Il était recommandé, pour le chapitre CXLIII de n'y pas faire de glores: N'en fais pas de nombreux commentaires fournis par ton imagination ou ta mémoire. p. 6.

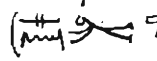
2 - Notre intention est de publier prochainement une étude du papyrus 3122


3 - Nous nous sommes servi sans cesse de la traduction de ce livre par M^r Pierrat. C'est à ce volume que se rapportent nos renvois.

Chapitre I

Vignette: Une fleur de lotus surmontée du disque avec les cornes et l'uræus.

Le Chapitre 1^{er} se divise en deux parties principales:


Nous trouvons d'abord l'exposition, le théorème en quelque sorte de l'ouvrage: „L'âme est avec le corps, et elle sort du Caire sur la terre de Ra par toutes les transformations qui lui plaisent, en subsistance quelconque, en reviviscence quelconque (1) Il fait prosternation () en son cœur dans la suite des jours qui deviendront, à savoir: l'Osiris Imhotep, fils de Ptah-necht, dont la mère est Taset-Bast, „

Suit une courte oraison: „ Tu fais l'action sa () ô chef des demeures d'Amou de Djéme, ô prophète Imhotep, prêtre d'Hathor régente de l'Amenti, à Djéme, ô Imhotep, makhserou! „

Puis l'action commence. L'Osiris va renaître. Il est immobile (2) C'est, comme dit le chapitre XVIII l. 33, pendant „ cette nuit où Isis s'accroupit pour faire l'acte de résurrection en se lamentant sur son frère Osiris „

Pour qu'il revienne à la vie, il faut qu'on lui rende le sin-sin,

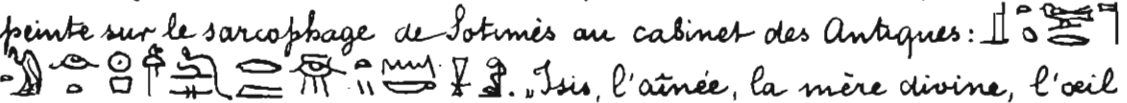
1- Cf. Ch. CXXII. „ que je fasse toutes les transformations que je désire en tous lieux où se plaira ma personne „ Ch. CXIX. 8 „ Ressuscite, Osiris, parcours le ciel avec Ra, vois les intelligents et l'Unique qui circule dans la personne de Ra „ „

Ce titre peut sembler un développement du  .

2- Cf. Ch. LXXIV l. 2. Oh! je suis immobile (bis) mais je marcherai. Je suis immobile dans la divine région inférieure, dans les champs de ceux à qui on enlève leur bouche, dans la divine région inférieure, mais mon âme parlera dans la demeure de Koum, seigneur d'Héliopolis.

le souffle „ J'arrive avec les souffles pour être ta protectrice; je donne les souffles à ta narine „ dit Isis au Chap. CL1.c. „le vent du Nord issu de Koum „.

C'est ce que résume notre papyrus: „ Isis, la grande, la maîtresse de l'uraeus, régente du Taïou et de Cosar, régente du lieu d'exécution, en son cœur de sœur divine aimant son frère dit: Est ce que je ne gémis pas ?(1) Est ce que je ne te parle pas ? (Moi) Isis, la grande, la divine mère! Je donne les souffles et ton âme est vivante. „ Et Osiris renaît (2) — „ Fait ses transformations et apparaît son âme à l'état de makhérou et dit: Elle (Isis) est placée dans mon corps, elle est placée dans mon cœur (3) Viens à moi! ô régente (4) Moi, je suis le serviteur (BwK) selon son cœur. Joyeux est mon cœur et (il) suit (H'N) vers les transformations — „ Et en effet, dans tout le livre, notre Osiris suit Isis qui l'entraîne vers de nouvelles formes. Mais avant d'entreprendre ce voyage, elle l'établit dans son sarcophage — „ Elle m'établit

1. Champollion, Gramm. Hiéroglyphique p.400 cite ce passage d'une scène peinte sur le sarcophage de Sotimès au cabinet des Antiques:  „ Isis, l'aînée, la mère divine, l'œil du soleil, la rectrice de l'Occident, dit: Je pleure sur toi, mon frère. „ Le double sarcophage est au Musée du Louvre.



2 - Cf. Chap. CXXVII - L'Osiris N. se lève en âme vivante de Ra au ciel. Il fait les transformations ordonnées. Sa parole est vérité parmi les divins Roefs

3 - Cf. Chap. LXXVIII l.7. Que ces dieux établissent l'Osiris N. sur son pa-vois, ainsi qu'un maître de la vie, uni (H'N) à Isis

4 - Cf. Chap. C. l.3. Je suis le second d'Isis Cf. Ch. XVII l.42. Le jour va viens à nous! C'est le jour où Osiris dit au soleil: Viens! Je le vois rencontrant le soleil dans l'Amonti. Je suis l'âme entre ses deux jumelles. etc


en âme divine dans le grand sarcophage dans le Sérapéum (teb-ni) en Osiris reposant à l'intérieur, en maître Osiris Khent. Ament dans l'intérieur du Coau et de Cosar, en Osiris seigneur d'éternité dans l'intérieur de son lit funèbre, en Osiris vivant et stable et à sa place, Isis, dame de l'Éternité et de l'Amenti...
 Et cependant il vit et rayonne: « Vivante est sa narine, à Osiris, seigneur du resplendissement et de l'éclat Elle (Isis) fait que son âme est en joie, qu'elle fait l'action magique (peker) et elle demeure dans la gloire des transformations ».

Chapitre II

Vignette: Osiris assis. Il est coiffé de la couronne  et tient de la main gauche le sceptre .

Nous assistons dans ce chapitre à la présentation du défunt à l'Osiris divin. « Ouvrez-moi les portes du ciel et de la terre, dit le défunt dans le Livre des Morts, pour que mon âme rejoigne Osiris », Ch. LXXIII. Et en effet, Isis conduit le défunt devant Osiris et celui-ci se réjouit: « Réjouis-toi, ô Osiris Khent. Ament, réjouis-toi, ô âme d'Oumofré! Se réjouit Osiris, le grand de Djéme, seigneur de Catou par le fait de son resplendissement, — renouvelant la germination⁽¹⁾ en lui, Osiris rayonnant en vie, — seigneur de vie, le dieu qui repose, de l'arrivée d'Imhotep etc. Et tu sers (A'P s)⁽²⁾ (ô Imhotep) à toujours », alors « la maîtresse de l'Uréus (Isis) s'approche de lui et il la suit en paix », Son âme respire, elle brille, elle est stable, elle se réjouit, elle est divine, forte, puissante, elle est reviviscente et joyeuse — Il est probable que c'est la vie d'Osiris qui a procuré ces

1. Cf. de Isis et Osiris XV et Perret - Dogme de la résurrection.

2 - Le chap. XVII du Livre des Morts donne au défunt l'avantage d'être , des suivants d'Osiris

dans à Imhotep, car le dialogue reprend. Isis (?) lui dit: « Tu vis, vit ton âme; tu es fort, ton cœur est fort. Ton âme en vie se join(dra) et demeure(ra) (dans) le disque⁽¹⁾ ». Et elle l'entraîne vers la terre de Ra: « Viens, dit-elle, viens vers ta place, viens vers la terre, viens vers ton lieu, viens vers ta résurrection, viens vers ton sanctuaire, viens vers ta naissance, viens et apparais! ». Et l'âme d'Imhotep vient en paix, glorifiée, vivante à jamais et à toujours!


Chapitre III


Étiquette: Un épervier coiffé du disque.

Nous voici arrivés au moment où les transformations vont s'exécuter. Avant d'étudier cette partie du Livre, il est utile de faire une remarque. Le Livre des Morts nous fait assister, du Chap. LXXVII au Chap. LXXXVIII à onze transformations. Notre Livre se restreint et ne nous donne que les formes d'épervier, d'ibis, de bennou, d'âme, de chien, de serpent, de scarabée et enfin de bélier. Nous nous attacherons à démontrer une chose; c'est que, quoique au premier abord le Livre des Morts ne présente qu'un rapprochement vague avec notre texte, l'ordre des Transformations est le même. Notre Livre en omettra quelques unes, on ajoutera d'autres, celle d'Isis, par exemple, mais malgré cela, nous verrons qu'il suit pourtant la disposition, la marche générale des chapitres LXXVII à LXXXVIII. Nous posons comme principe, que: l'ordre dans lequel s'accomplissent les transformations ne peut s'intervertir. C'est une progression réglée d'avance et qui doit être suivie pour arriver au but final.

La première transformation, du livre des Morts⁽²⁾ et de notre texte est celle d'Épervier. Pourquoi celle-là plutôt que toute autre?

1. Cf. Ch. XV.24. Je contemple Ra dans le naos (de sa barque), car je m'unis à son disque chaque jour. 2. Ch. LXXVII et LXXXVIII.

à cela, le texte du Ch. LXXVIII nous répond: „Le devenir d'Osiris, c'est l'enfantement d'Horus, (l. 13) — „Osiris refléurit en lui, sa vieillesse se prolonge pour ceux qui sont parmi les mânes qui l'accompagnent. Osiris se lève en épervier divin qu'Horus a momifié avec son âme pour s'emparer de son héritage du Ciel... dont le recommencement est Horus „l. 17 — „Etant momifié dans la forme de l'épervier divin, il n'y a pas de limites au ciel pour toi „l. 16 „Je suis l'Horus des mânes dont je possède la coiffure et la lumière „l. 24. 25 etc. etc. Et ailleurs: „Je me dégage de ceux qui sont parmi les mânes. j'ouvre la retraite de Shou. j'apparais dehors, je sors et j'arrive au naos de la barque du Soleil „(Ch. LXXVII) — „Va dans la barque de Ra en épervier sacré, exécutant les ordres dictés  frappant en mâche de la barque „^{Ch. LXXX 2.6} De ce qui précède, nous devons conclure que, si le mort ressuscité, ce ne peut être comme Osiris, mais comme Horus, puisque Horus est le commencement d'Osiris. C'est pourquoi Imhotep revenant sur la terre de Ra prend la forme d'épervier, symbole d'Horus


„ Fait transformation (forme) d'épervier, à savoir: l'Osiris Imhotep, enfanté par Tset-Bast. Apparaît l'âme en forme d'épervier, brille l'âme en forme d'épervier, divine (ou pousse perpétuellement  l'âme en forme d'épervier „ elle est stable, puissante, divine, joyeuse, elle parvient (Cf. Ch. LXXVIII. 26) elle entend, elle arrive, elle marche. L'âme de l'Osiris Imhotep est sur toute terre en forme d'épervier. Son âme vivante est sur toute terre dans toutes ses venues en forme d'épervier. Il vit en paix et exécute ses transformations... Il brille, Horus le Loué (Isken) Il est fort, Horus le makherou, dans l'éclat des transformations! Il illumine, il partage la terre en douceur de cœur, Horus! Et il se réjouit, l'épervier! Et elle se réjouit à jamais, l'âme de l'Osiris Imhotep! Et elle se réjouit à jamais „.

Chapitre IV

Vignette: Un Ibis.

Ainsi que nous le disions au Chapitre précédent, si notre Livre néglige quelques transformations, il en crée d'autres. Ces formes, selon nous, ne doivent être considérées que comme „intermédiaires„ et nécessitées par les besoins du moment. C'est ainsi que nous considérons la transformation en Ibis. Quelles raisons ont milité en faveur de cette forme nouvelle⁽¹⁾ auprès de l'auteur de notre Livre?

1- Monsieur Maspero nous faisait remarquer, cependant, que l'idée de la transformation en Ibis se retrouve dans les textes des Pyramides



Les deux gaffes d'Horus, les deux ailes de Tchot font naviguer ce Pepi sans naufrage. (Recueil de Travaux, T. VII, Pyramide de Pepi I. p. 390)

Monsieur Revillout nous fait aussi observer qu'à la dernière époque, Tchot, l'Hermès Crisméiste des Neo-Alexandrins, le dieu deux fois grand du décret de Rosette, joue un rôle de plus en plus grand. Dans le papyrus démotique bilingue de Pamonth (Cours de l'École du Louvre (1888-1889)) il figure souvent quand le texte hiéroglyphique ne le prévoyait pas. Il faut noter que l'époque la plus récente et l'époque la plus ancienne de l'Égypte ont souvent des ressemblances singulières.

Enfin, les esprits d'Hermopolis sont, à l'époque classique du papyrus de Nebqed, figurés avec des têtes d'Ibis (comme le dieu Tchot, seigneur d'Hermopolis)

Les sarcophages représentent aussi le dieu à tête d'Ibis, Kherbek-f., d'autres esprits à double tête d'Ibis, également funéraires et une foule d'autres dieux protégeant le mort qui s'assimilait avec eux.

Pour le dieu Kher-bek-f. Voir le sarcophage de Besa-n-mant.

Quel besoin peut avoir l'Épouvier de se transformer en Ibis, avant que de monter dans la barque de Ra en forme de Bennou ? Le Livre des Morts nous donne des passages fort intéressants : „Le défunt montera dans la barque du Soleil chaque jour, car Tchot l'a revêtu, pour sa sortie et son entrée, du vêtement de vérité, (CXXI) „ Osiris se réjouit..... à la venue de Tchot qui fait être la vérité de parole contre ses ennemis,.... qui repousse les souillures qu'il avait conservées, (XVIII, 38, 39) „ Le défunt navigue et illumine par Tchot, (CXXX, 12) „ Tchot est le guide des dieux, „ CXLI, 16 „ le fécondateur de la vérité, (id l. 14) „ C'est Tchot qui fait se lever Horus cette nuit, (CXXI, 1) „ C'est Tchot qui parle pour Horus dans les incantations favorables que contient sa poitrine, (CXXVIII, 3) „ Il a été ordonné par Ra, à Tchot de faire être la vérité de parole contre ses ennemis. et l'ordre a été exécuté par Tchot (I, 5). Il faut enfin remarquer que, dans notre Chapitre IV, c'est, croyons-nous, Tchot qui prononce tout le discours adressé à l'Osiris Imhotep. Sois est présente à l'entretien et nous la verrons à la fin tisser des bandelettes pour le mort. Peut être est-ce là, la provenance des vêtements de vérité dont Tchot habille l'Osiris pour qu'il monte dans la Barque du Soleil. Voyons maintenant si notre texte présente quelques rapprochements avec les extraits précédents.

„ Fait forme d'Ibis, à savoir: l'Osiris Imhotep. Apparaît l'âme en forme d'Ibis et elle sert Tchot dont le nom est élevé. L'âme est forte en cette forme et elle demeure élevée, en vérité!. Joyeuse est l'âme arrivant en paix dans la grande terre de vérité! Rayonne l'âme en forme d'Ibis et arrive dans le cœur de la Vérité. Écoutez-le, il dit: (Tchot ?) Demeure, ô âme en forme d'Ibis! grandis, ô âme en forme d'Ibis! Sois munie, ô âme (etc) sois florissante! Viens et demeure, ô Osiris Khent. Ament! Respire en forme d'Ibis et suis (A' r) la maîtresse de l'Uraeus.... Arrive en maître

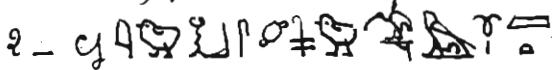
d'Hermopolis qu'a reçue Atoum. Arrivée de l'âme divine. La reçoit⁽¹⁾ Atoum en mathérou. "Le cœur d'Imhotep se réjouit à ce discours et demeure dans le cœur de Ma et de Chot. Isis apparaît et pousse des cris de joie, (disant): En joie, en joie! ... elle fait tout ce qu'il dit et elle tesse ses bandelettes⁽²⁾ pour toujours et à jamais.

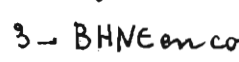
Chapitre V

La vignette représente un oiseau qui n'a aucun rapport avec le bennou ordinaire. Nous croyons plutôt y voir une représentation de l'hirondelle. (3)

La transformation en Ibis est remplacée au Livre des Morts par des formes quasi-divines, quasi-humaines, et celle de lotus. Puis nous arrivons au Chapitre LXXXIII consacré à la transformation en bennou. "Le Bennou (Phénix) est désigné dans ce chapitre comme un emblème de renouvellement et de résurrection, (P. Pierrat) car lui-même, le chapitre est assez obscur. Il faut donc chercher ailleurs des passages qui nous fassent comprendre d'où a été tiré l'esprit de ce chapitre. Nous avons dit tout à l'heure que la transformation en Ibis n'était qu'une forme transitoire. Est-ce parce que cette forme n'est que passagère que le Livre des Morts dit en deux passages:

1. Cette phrase doit être entendue au futur. Un ot comme guide des dieux, semble indiquer à Imhotep le but de sa course solaire.

2 - 

3 - BHNE en copte. Le mot  désigne dans le Livre des Morts un oiseau assimilé dans les traductions à l'hirondelle à cause de ce mot BHNE. Mais est-ce bien le même que celui de notre vignette (si différente d'ailleurs des autres vignettes représentant le vrai bennou.

„J'arrive en épervier et sors en bennou. (XIII, 1) „que le défunt entre en épervier et sorte en bennou, qu'il soit adorateur de Dieu - Il fait son chemin, il entre en paix dans l'Amenti. Il est préposé au bassin d'Osiris. L'Osiris N. a fait son chemin, il entre et adore Osiris maître de la vie „ Les Chap. C et C1 nous représentent le défunt naviguant pour rejoindre Osiris, derrière lequel se voit le tat. Le mort est à l'avant de la barque, remorquant Ra-Hor et sa propre personnalité sous la forme de Bennou. Ces deux chapitres sont fort intéressants et mériteraient d'être cités dans leur entier. Citons au hasard :

„ l. 1. Je fais passer le Bennou vers l'Est et Osiris vers Catou, je foule la voie du disque, je circule dans sa barque..... j'adore le disque, je me réunis aux dieux qui l'approchent, je suis l'un d'eux. Le dieu Ra me tend les bras, son équipage ne me repousse pas et si ce chapitre est prononcé,..... le défunt sera alors à l'état de perfection, on le laissera se joindre aux dieux de la suite de Ra, il illuminera la terre avec eux montera dans la barque du Soleil „ car Ehot l'a vêtu en vérité „ Et si le Ch. C1 est récité, le défunt s'unit aux serviteurs d'Horus..... ses chairs ont la vigueur dans la divine région inférieure, par Ehot qui a fait lui-même cela pour Osiris, pour faire rayonner sa lumière sur son corps, en vérité. Le voyage du Soleil se terminait sous la forme de Toutou, soleil couchant, c'est pourquoi nous allons voir le bennou reçu par Atoum.

Étudions le texte : „ Apparaît l'âme en forme de Bennou. Arrive son âme pour servir (A's) Ra-Hor-Khuti. Elle est florissante, stable et repose éternellement. Elle est makhérou „ A partir de ce moment, l'âme joue le rôle de soleil couchant. Atoum la reçoit ; elle demeure parmi les âmes, elle repose dans le Ciel, parfaite à jamais, et se repose en paix. C'est une sorte de délas-

sement après la course solaire de l'âme. „ Marche en paix, circule en paix, attarde-toi en paix, en douceur de cœur. Le Bemou est dans sa demeure, l'âme divine est dans sa demeure (où) elle se réjouit. Osiris pa-pé (celui-du-ciel) l'entend et lui dit: En paix, en paix (1) O âme, viens! Qu'elle apparaisse en Bemou et elle sort (ira) sur la terre, vivante en son cœur, car, elle est vivante à jamais. Elle est l'être Bemou (2) Elle existe en Bemou, elle existe en paix, et elle sortira transformée. Viens, ô son âme, Vis! Tu revi(vras) à toujours et éternellement! Sortant de ton Occident, tu vivras à toujours et à jamais

Chapitre VI.

Vignette: L'oiseau à tête humaine représentant l'âme.
Le Livre des Morts, après avoir consacré le chapitre LXXXIV à la transformation en oiseau Shenti, arrive, ainsi que le pap. 3452 à la forme d'âme. L'âme humaine rentre dans sa figure première, après avoir fait ses transformations solaires, représentées par des oiseaux. La forme d'oiseau à tête humaine est quasi intermédiaire entre les oiseaux et les quadrupèdes (chien, bélier) et le serpent, dont l'âme va prendre les aspects pendant la nuit. Cette forme d'âme doit aussi nous rappeler ces petites statuettes funéraires qui représentent l'oiseau à tête humaine s'approchant de la momie étendue sur le lit funéraire, et cherchant

(1) - Ces paroles sont, en quelque sorte sacramentelles, elles sont rappelées au chap. VIII l. 15. „ Arrivée à l'état de chef solide, puissant seigneur, parce qu'il a dit (Osiris): en paix! en paix! que le Makhéion arrive de la terre divine et sorte du Taïou et de Cosar, et qu'on lui distribue les biens „

2 - C'est à dire le phénix, l'être qui se renouvellera à jamais. Cf. Hérodote

à rentrer dans son corps. C'est l'action que nous allons voir dans ce chapitre VI. Il est d'autre part une glose des Chapitres LXXV et LXXXIX. Dans le premier, comme dans le papyrus 3452, l'âme vient de quitter la forme solaire de benbou ou sbenti et rentre dans celle de bt. „ Je suis Ra, sortant de l'abîme céleste, c'est à dire l'âme céleste, divine „ La nuit est venue sur la terre car: „ Je suis, dit-il, l'auteur des ténèbres le jour de faire ma place aux confins du ciel. J'arrive, grande âme, au chemin du vieillard (1) je fais les ténèbres aux confins du ciel „ Puis Ra va entreprendre sa course extra-terrestre vers le Nord (2). Mais auparavant, l'âme exécute encore quelques transformations. Nous verrons si le papyrus 3452 suit la même marche que le Livre des Morts. L'objectif principal, du chap. VI au chap. IX, est la réunion de l'âme au corps (3); c'est pourquoi elle a repris, pour y rentrer, la forme sous laquelle elle s'est échappée du cadavre. L'âme sous sa nouvelle forme se réjouit; elle se réjouit d'être vivante, d'être reviviscente et de faire les transformations. „ Son cœur est joyeux et demeure (dans) le Bien parfait Il est vivant dans sa demeure... (4). Ô âme viens en paix, reviviscente, Et ses membres respirent. L'âme apparaît avec ses membres, elle brille avec sa chair. Elle marche.

1. Dans les papyrus représentant les âges du Soleil, le vieillard personnifie le soleil couchant.

2. Cf. Maspero, Le Livre des Morts - Les Hypogées royales de Thèbes, dans la Revue de l'Histoire des religions.

3. Cette réunion ne s'opère, au Livre des Morts que vers le chap. LXXXIX. L'âme demande „ qu'elle voie son corps, qu'elle s'unisse à sa momie, que son corps ne soit pas endommagé, ni détruit à jamais „

4. Ici se trouve un passage ayant rapport aux transformations de la réunion (5) qui ne nous paraît pas assez clair pour en risquer une traduction.

et exalte les transformations. Elle est et elle va. Elle arrive et respire vivante, elle est exaltée, Elle arrive. elle est vivante on sa face comme en son dos. Elle respire (par) son cœur, par son corps, par ses cuisses, par le souffle(?) de son cœur, par ses pieds. Elle respire enfin par son corps. Osiris agit sur elle⁽¹⁾ et lui fait faire réunion avec son corps. Son âme est vivante et respire à toujours et à jamais.

Chapitre VII

Vignette: Un chien⁽²⁾

Le Chapitre de la transformation, pas plus que celle de l'ibis n'est pas proprement ritualistique. Pourtant, le Livre des morts le pressentit⁽³⁾ mais ce qui doit donner l'idée de cette transformation, c'est l'important rôle funéraire que Anubis joue dans la mythologie égyptienne. C'est l'ouvreur des chemins en même temps que le dispensateur des provisions destinées au mort. Il est donc tout naturel que l'âme qui vient de se réunir à

1 - Tout ce passage est rédigé en écriture quostique.

2 - Pour la manière toute différente dont on considérait le chien sous l'ancien empire et aux plus récentes époques, et les confusions qui s'établirent à ces dernières entre le chien et le chacal, comme elles s'établirent aussi entre l'animal carnassier typhonien et l'âne) voir l'article intitulé: „ Une statue de chien au Musée du Louvre „ par M^{rs} Devillout. (Gazette archéologique 1887)

3 - Je suis Khépra qui se donne la forme à lui-même et faisant le chien loup pour ceux qui sont dans l'âbîme céleste et le bennou pour ceux qui sont parmi les divins chefs

Ch. XXV

Je suis Hous le jour du lever, je suis Anubis le jour de comp-
ter Ch. 61, 65 etc.

son corps ait besoin d'Anubis pour prendre soin de son corps et continuer ses pérégrinations, de même que, sous la forme d'épervier elle avait recours à Chot. La même raison produit le même acte: l'âme prend la forme du dieu qui doit lui venir en aide. „ Apparaît l'âme en forme de chien. Elle arrive à l'état d'anubis ensevelisseur..... elle approche. Elle est divine dans cette forme et elle suit (ou sert H^1) Anubis dans son Amenti..... et Anubis se réjouit dans le Taiau parfait. et Anubis-Imhotep commence à remplir ses multiples fonctions auprès de son corps. Il est donc le pouvoir talismanique $\text{La} (\text{𓄏})^{(1)}$. en vertu de cette faculté, il fait ses transformations dans le Taiau. Il est! il est! Ouvrez lui les portes de l'intérieur du Taiau et de Cosar⁽²⁾ (car) sa forme se manifeste en figure de chien⁽³⁾. Il est donc aussi de l'action magique (peker) et en vertu de ce pouvoir, „ il fait que tous ses membres sont forts, il sort vers sa demeure⁽⁴⁾. Son âme respire en chien (cf n. 3)

1 - Voir M^r Devillout, dans le Poème, pour ce mot de notre papyrus.

2 - La pénétration de l'âme en cette forme est bien plus accentuée, ici, que dans les autres textes religieux de l'Égypte. C'est presque la métempsychose de Pythagore et des Indiens.

3 - Il joue ici le rôle d' $\text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏}$.

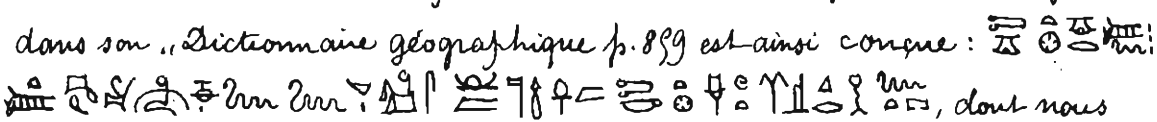
4 - Cf. Ch. Ch. II. Anubis appelle l'Osiris N. Il lui construit sa demeure sur terre, il en jette les fondements dans Héliopolis et en place l'oncinte dans Keraou. Celui qui reside dans Setkhem par sa peinture, la renouvelle et lui amène des hommes qui l'approvisionnent avec ce qu'ils apportent. Osiris dit aux dieux qui sont de sa suite: Venez voir la construction de cette demeure d'un défunt équipé qui vient, semblable au soleil, se renouveler parmi vous. Adorez-le. Ch. XXVI. L'instrument en forme de cuisse d'Anubis me rend la vigueur, je ressuscite par lui, je suis en possession de mes bras etc.

et elle se lève enchanteresse. Son âme marche en chien vers la terre de Coïan dans la suite des jours qui deviennent. Elle (Isis) est placée pour sa protection. (Pa) Anubis se réjouit de son Pa, Anubis, le maître du Coïan parfait. Il lui dit: Arrive, ô âme, âme, âme! Arrive. Et l'âme agit dans sa demeure. Il dit, et l'âme resplendit (Et Anubis reprend:) Ton âme est en paix, que le makherou fasse les transformations. Lors par sortie, sois joyeux par joie.... et viens en douceur de cœur à l'état d'Atoum avec ses membres. Lors avec les souffles de vie, viens à l'état d'Anubis. Et Imhotep s'attache (𓆎 𓆏 𓆐, 𓆑 𓆒, 𓆓 𓆔, 𓆕 𓆖) son cœur. Il apparaît au ciel qu'il aime (en) son cœur. Les souffles de son âme demeurent, son âme reste, réunie, heureuse, réunie au corps, réunie au Khm, reverdisante, heureuse, en vérité.⁽¹⁾ Ce chien est celui d'Horus. L'Osiris arrive en sa forme quelconque qu'il aime, vivant en joie (bis) ^{sauvé} vivant (de nouveau), reverdisant en vie. Il sort et resplendit dans l'intérieur du disque de Khépra. Son cœur de chien est établi pour lui apporter la chaleur de la vie. Il est en joie. Isis, Horus, Ra (?) te distribuent les biens (cf. 𓆕 𓆖 𓆗 𓆘) éternellement. Isis t'établit dans ta tombe à jamais..... L'âme de l'Osiris Khent. Ament sort en joie, l'âme de l'Osiris, seigneur Atoum (?) sort en joie, l'âme de l'Osiris Imhotep sort en joie. Et Isis tisse à Imhotep des vêtements en bandelettes tissées⁽²⁾ à toujours et éternellement.

Chapitre VIII

Vignette: Un serpent. La transformation en serpent a lieu au

1. Tout ce passage est rédigé en écriture gnostique.
2. Cf. Ch. CXLV, 30. Je me suis purifié dans l'eau où s'est purifié Anubis, lorsqu'il a fait l'embaumeur et le Kher. heb pour Osiris. Je suis oint de saff et vêtu de l'étoffe d'Horus. Cf. notre chap. IV. fin

chapitre LXXXVII. La transformation en hirondelle précède. Le serpent porte une tête humaine. Constatons, puisque nous venons ci arrivés à la fin des transformations décrites dans le Rituel, qu'aucune interversion ne s'est produite dans l'ordre des formes, entre le Livre des Morts et le papyrus 3452. C'est, à notre avis, un point important à noter. Le chap. LXXXVII est bref : "Je suis le serpent fils de la terre, multipliant les années. Je me couche et suis enfanté chaque jour. Selon M^r Perret (Liv. des M. Index, article serpents) ce serpent est la désignation de l'Uréus qui accompagne le dieu solaire et se renouvelle avec lui. Le chap. LXXXIII l. 2 nous dit : "Je suis hier quatre fois, uréus sept fois dans mes transformations dans l'Amenti...." On le voit, l'idée de la transformation en serpent est égyptienne, mais sa nécessité n'est pas très explicable. En Egypte, le serpent, c'était l'ennemi. Le défunt, transperce de sa lance une quantité de serpents malfaisants. Apap est l'abomination. Il n'y a que le serpent Mehen, entourant Aqou et ses replis qui n'ait pas trop mauvaise réputation, et Uadjet. Pourtant, à côté du Livre des Morts, d'autres monuments nous montrent le culte du serpent pratiqué en Egypte. Le papyrus traduit par M^r Golenischeff nous montre un serpent monstrueux accueillant fort bien un naufragé et lui prédisant l'avenir. Une stèle de la Bibliothèque nationale ^{50 bis} représente une femme adorant un serpent "Mer-seker, régente de l'Amenti". Le musée de Leyde possède une sorte de naos ou sont dressés deux serpents, l'un à tête de Jupiter Sérapis, l'autre, à tête féminine coiffée du calathos - Une inscription de Dithon, citée par M^r Brugsch dans son "Dictionnaire géographique" p. 899 est ainsi conçue :  , dont nous donnerons la traduction suivante de M^r Revillout : La ville de Cektus avec le dieu Cum. Elle n'est pas dévouée à l'Immobile

de cœur. Un serpent Her, auguste, est dedans à l'état de dieu grand et vivant dans Tekut, ayant puissance sur sa demeure de gersh. Une autre série de documents vient compléter ce texte. Lepsius et Seyffarth dans leur ouvrage „de Lingua et litteris veterum Aegyptiorum“, Lipsiae 1831, ont reproduit quelques planchettes appartenant au musée de Berlin. Ces planchettes contiennent des invocations, en démotique à un dieu nommé Her. Nous reproduisons, à la fin de cet ouvrage le N° V de la planche VII. Un homme présente un volatile en offrande à un serpent vivant qui se dresse sur sa queue. La légende dit: Her, vivant, donne vie, santé, durée à Ki-pa-Kerer, fils de Nes permete dont la mère est Esemetri. Ce dessin est en double expédition. Enfin, le nouveau „Catalogue de la sculpture égyptienne“, par M^r Revillout, porte au N° 268: „Stèle, représentant les dieux Chons-nofri-hotep, Amon et Osiris, précédés du serpent sacré Her et adorés par un personnage coiffé comme Hathor. Ce personnage, venu du Eihor, demande la vie, c'est à dire la guérison, au dieu guérisseur Chons-om-nas-nofri-hotep...“ Les Philosophumena, de deux siècles postérieurs à notre livre nous ont aussi fourni des documents intéressants. Nous avons consulté aussi l'Etude sur les documents nouveaux fournis par les Philosophumena sur les Ophites Nancy 1873, de M^r Ph. Berger. (Presque à la même époque M^r Revillout étudiait des textes coptes et arabes de même nature. Vies et sentences de Secundus 1873 -)

D'après M^r Berger, „les Naasséniens insistaient sur l'unité du mythe égyptien avec ceux des autres nations“, (pages 95, 96) Selon cette doctrine „le serpent est l'âme du monde qui enveloppe tout et qui donne naissance à tout ce qui est (p. 99) Dans les actes apocryphes de Philippe, celui-ci parcourant l'Asie Mineure vint à Hiéropolis... Le serpent qu'on y adorait était le serpent qui se mord la queue (Ειδισσομένον ὄφις)... nous apprenons

que les habitants d'Hierapolis entretenaient dans leurs temples des serpents vivants et qu'ils avaient des prêtres affectés à leur service (p. 42. Un passage de Sanchoniaton est aussi relatif à ce culte). C'est la description de la tablette que nous citons plus haut. On le voit, si l'Égypte ne paraît pas être la source de la doctrine ophite, elle possédait en elle-même assez de points de ressemblance avec cette religion, bien avant qu'elle ne fit éclosion en Asie-Mineure. C'est un des points du gnosticisme des plus intéressants à élucider. Voici un document nouveau que nous sommes heureux de signaler à ceux qui ont étudié le gnosticisme sous ses diverses formes. Quant à nous, nous pensons qu'il est plus sage de traduire que de commenter. Nous donnons le texte de notre chapitre in extenso :

„ Fait forme de serpent et apparaît l'âme en forme de serpent, à savoir, l'Osiris Imhotep enfanté par Osset. Pasit. Refouistoi (bis) Ô maître créateur (𓂏𓂏𓂏) de vérité! Ô âme, viens! Sois en joie, créateur de vie, ô créateur! Vis! ô créateur! (bis) (Il) sort vers son lieu. Il se tourne et fait le rond (𓂏𓂏𓂏) il se tourne, celui des périples 𓂏𓂏𓂏, faisant des périples en joie (bis) Il renouvelle en lui les renaissances (𓂏𓂏𓂏) Apparais! (bis) Sois (ousuis)! (bis) Sois fort en vie, vivant Atoum, seigneur d'éternité, seigneur de vie, ô Khepra! Est-ce que l'âme n'est pas à sa place? Est-ce que l'âme n'apparaît pas en sa force?

Arrivée..... et sortie en joie. Ouvrez-lui les portes de l'intérieur de la terre parfaite! Arrivée avec son talisman Ja et faire son action Ja (pour) les formes. Sortie à l'état d'âme, âme, âme.

Arrivée en maître de vie et de l'Amenti (?), vivant (en) sa chair.

Sortie en serpent, maître créateur. Arrivée à l'état de Khsent. Ament et (pour) recevoir l'Amenti. Son corps apparaît [et Isis] lui distribue le Bien. Arrivée en frappeur, et il s'empare de la vie qu'il

aime. Dis: en joie! (bis) Viens à l'état d'Osiris Imhotep, enfanté
 par Osset-Bast et sors en joie. Arrive avec son âme et balle à
 l'état de reverdissement, renouvelant en lui le reverdissement.
 Arrivée en chef solide, puissant, maître, parce qu'il (Osiris) a dit:
 En paix, en paix (Cf. page 17 notes) que le makhérou arrive
 de la terre divine (et) sorte du Taïou et de Cosar et qu'on lui
 distribue le bien. Arrivée du Taïou en paix (bis) respire en lui
 toute vie en joie. Arrive et sort vers la lumière en paix (bis)
 Le souffle de son âme est Khépra. Arrive! Que le makhérou (s'ait)
 à l'état d'Atoum. Son âme est vivante en joie. Arrivée à l'é-
 tat de maître créateur, créant(?). Il est dans sa retraite (𓂏𓂏𓂏𓂏)
 Arrivée de l'âme vivante à jamais, en adorateur éternellement.

Chapitre IX

Le Livre des Morts, dans son chapitre LXXXVIII nous fait assister
 à la transformation en crocodile, puis les chapitres suivants
 ont pour objet de rendre le souvenir à l'homme et de réunir
 l'âme au corps. C'est à quoi est relatif notre chap. IX. L'âme
 était déjà rentrée dans le corps dès le chapitre VI, puis semblait
 l'avoir momentanément quitté. Elle le rejoint de nouveau au
 chapitre IX. Écrit dans le sens vertical, il semble que ce texte est
 mis en travers des autres. Il n'en est rien si l'on considère le
 corps représenté par morceaux, comme étant couché par terre,
 semblable peut être à l'état dans lequel Isis retrouva Osiris
 tué par Set. Ce chapitre, à cause même de sa disposition, est
 intéressant au point de vue philologique, car chaque ligne
 nomme une des parties du corps représentée en dessous du texte.
 Nous lisons ainsi: Au dessus du crâne: "Je suis l'âme. Ô âme
 en train de respirer par sa tête et tous ses membres!"
 Au dessus de la tête: Ô âme en train de respirer par son

judgements. Il est donc nécessaire qu'il exécute les ablutions préparatoires avant d'entrer dans ce lieu de pureté.

„ Action de faire purification à savoir: Osiris Imkotep. Fait lavage, fait encens d'Horus le bien muni (bis) (Cf. Ch. v XL. 3). Il se munit, et l'eau, il s'en saisit. Ouvrez lui les portes! Il est en paix. Il est et sort pour le lavage. Variées sont les sorties. Il est en paix, et l'eau, il l'avale. Réjouis toi, Atoum! et sors de l'abîme (𓂏 𓂏 𓂏) Réjouis-toi, en joie et en douceur, d'apparaître en paix à l'état d'Atoum. Il est rétribué en resplendissement en apparaissant. Il est, il parle sur l'eau, l'eau grande et divine et sort dans l'inondation, l'Horus rétribué, l'Horus (qui fait) l'eau et l'encens en paix (et) resplendit. Il resplendit Atoum! Il sort en joie. Son eau resplendit (à ce) makherou! Fait lavage, fait inondation, fait encens..... terre et l'encens (bis) Il est parmi les bons (?).

Chapitre XI

Le Chapitre XI se compose des planches XI et XII du papyrus, car le grossier dessin de la planche XII représente le dessin de la salle Ousekh. Qu'on ne pense pas que nous allons trouver, comme dans beaucoup d'autres livres de Basse-Epoque, un texte identique ou tout au moins analogue au Ch. CXXV du Livre des Morts. Dans tout le cours du Livre des Transformations, notre homme paraphrase ou résume, mais ne copie jamais. Au Chapitre précédent, l'Osiris s'est purifié. Cette opération, nous l'avons dit est nécessaire, car, à toutes les questions qui lui étaient faites dans le Rituel, le défunt répondait sans cesse: Je suis pur, je suis pur. Il va donc maintenant pénétrer dans la salle Uoex.




„ Sortie... en scarabée, à savoir l'Osiris Imkotep. Je suis, dit-il, dans l'Amenti, je réside dans la salle Uoex en scarabée. Est-ce que je ne me réveille pas, par la main du maître du Sa.

en qualité d'épervier qui veille sur vous (ô dieux) se joint à vous, vous fait des libations dans la forteresse de vérité avec l'eau de Makhérou! Il est en paix, reposant (bis) Il est en joie, reposant. Il fait cela. Il se manifeste en lui! Resplendis (bis) Resplendis. sant en paix, il apparaît et il grandit. Je suis pour les dieux et les déesses dans Usekh. Je suis à l'état de scarabée... rémunéré. Je suis aux dieux. Vous nous abandonnez. Je suis à l'état d'âme dans le tombeau. J'agis, je sois pour reposer..... Je suis à l'état de veilleur qui veille aux portes du Ciel (1) j'agis de nuit et je veille dans le cœur,, Puis Imhotep nomme les juges de la salle de Justice: " Il dit les noms (des dieux) qui reposent dans les montagnes saintes avec une face de Bes (2)..... aussi en face d'élou (?) aussi en face de serpent Mes, aussi à face de serpent, aussi à face de singe, aussi à face de lézard, aussi à face de Bennou (?)..... aussi à face d'Ibis..... pour faire l'action protectrice Sa à l'âme qui est (à face) de scarabée.....






Le tableau adjoit à ce chapitre (Pl. XII) est d'un dessin déplorable. Nous croyons y reconnaître: En haut l'entablement de la Salle Usekh. Il est surmonté d'un uréus se repliant. Dans cet entablement sont dessinés quatre personnages debout qui représentent, soit les assesseurs du tribunal, soit les quatre génies funéraires (?) Cet entablement est supporté par une colonne à chapiteau lotiforme. Son fût repose sur un dé. A gauche

1. Ici encore, notre texte est conséquent avec lui-même. Il s'identifie avec le dieu qui lui est nécessaire ou lui faire obstacle. Le chapitre CXXV l. 53 à 61 renferme des invocations à des portes qui barrent le chemin de la salle Usekh.

2. Le papyrus 3084 du Louvre nous montre un des assesseurs avec cette tête vue de face.

est représenté le soleil dardant ses rayons sur un objet mal défini. M^r Pierret (Catalogue etc) y voyait une corbeille. De notre côté nous croyons que ce signe pourrait se décomposer en deux: 1° la terre , sur laquelle le soleil darderait ses rayons 2° une barque  qui, peut-être, naviguerait sur les trois lignes ondulées  qui se trouvent plus bas. On pourrait au besoin voir là le soleil diurne rayonnant sur la terre, puis passant sous elle comme soleil nocturne et naviguant, car la barque solaire est souvent représentée sans disque ni image divine. Mais nous hasardons cette explication sous toutes réserves. En dessous de l'eau nous voyons une rare, puis une sorte de vase laissant échapper une flamme. Peut-être y pourrait-on reconnaître le signe de l'âme.

Chapitre XII

Vignette: Un bélier. Aussitôt sortie de la salle Usekh, l'âme prend une nouvelle et dernière forme: celle de bélier, s'identifiant ainsi avec Noum. Monsieur Pierret (Pantheon égyptien p. 72, 73.) rappelle l'existence de statuette où Noum est représenté à l'état d'embryon. Il doit exprimer la renaissance de l'astre, sa réapparition à la vie résultant de sa victoire sur les ténèbres et les puissances du mal. Cette idée est confirmée dans le papyrus 3452. On remarquera, de plus, qu'au bas de la planche XIII sont représentés deux uréus perchés sur des fleurs de lotus et coiffés, l'un de la couronne rouge , l'autre de la couronne blanche . Ce sont Nekheh et Hadjit personnifiant le Nord et le Midi. Nous croyons pouvoir déduire de cela la prochaine transformation du bélier en Horus qui partagera la terre en deux par son passage, ayant à sa droite et à sa gauche ses deux plumes, ou Isis et Nephthys (cf. Ch. XVII) ou bien ses deux yeux  qui s'échangent avec le nord  et le midi .

Étudions notre texte et remarquons tout d'abord que nous allons y trouver, non pas une idée de regrets, comme on pourrait s'y attendre, mais, au contraire, une idée constante de progression et de marche en avant.

„ Il arrive aux souffles dans la suite des jours qui deviendront, à savoir: l'Osiris Imhotep! Elle est, l'âme! Marchez (?) pour lui ouvrir les portes de l'intérieur du Ciel: elle fait les transformations. Elle est (celle) qui marche et vient en paix! Ouvrez-lui les portes! Elle est parfaite et on joie à jamais. Elle sort de Nem (?) (le lieu d'exécution) en douceur pour accomplir les transformations! Marche! ô âme, âme âme! (Adorez-la) vivante en Atoum.

C'est ainsi que se termine la partie théologique du Livre des Transformations.

Chapitre XIII

Vignette supérieure: L'œil oudja 

Ce chapitre est d'une écriture toute différente de celle du corps de l'ouvrage; il nous raconte brièvement la vie d'Imhotep: „ La durée de vie fut de 78 ans. Il mourut. Dans le bassin de Khons, au pays de sa naissance, il fit les prescriptions. On le plaça à Gizeh, dans le sépulcre du chef d'Hermopolis. Il eut douze fils pour lui (lett. „ pour sa tête kaxoy) Il est dans la maison d'ermite dans.....

Écrit l'an 3 de la reine, qui fait l'an 25 du roi

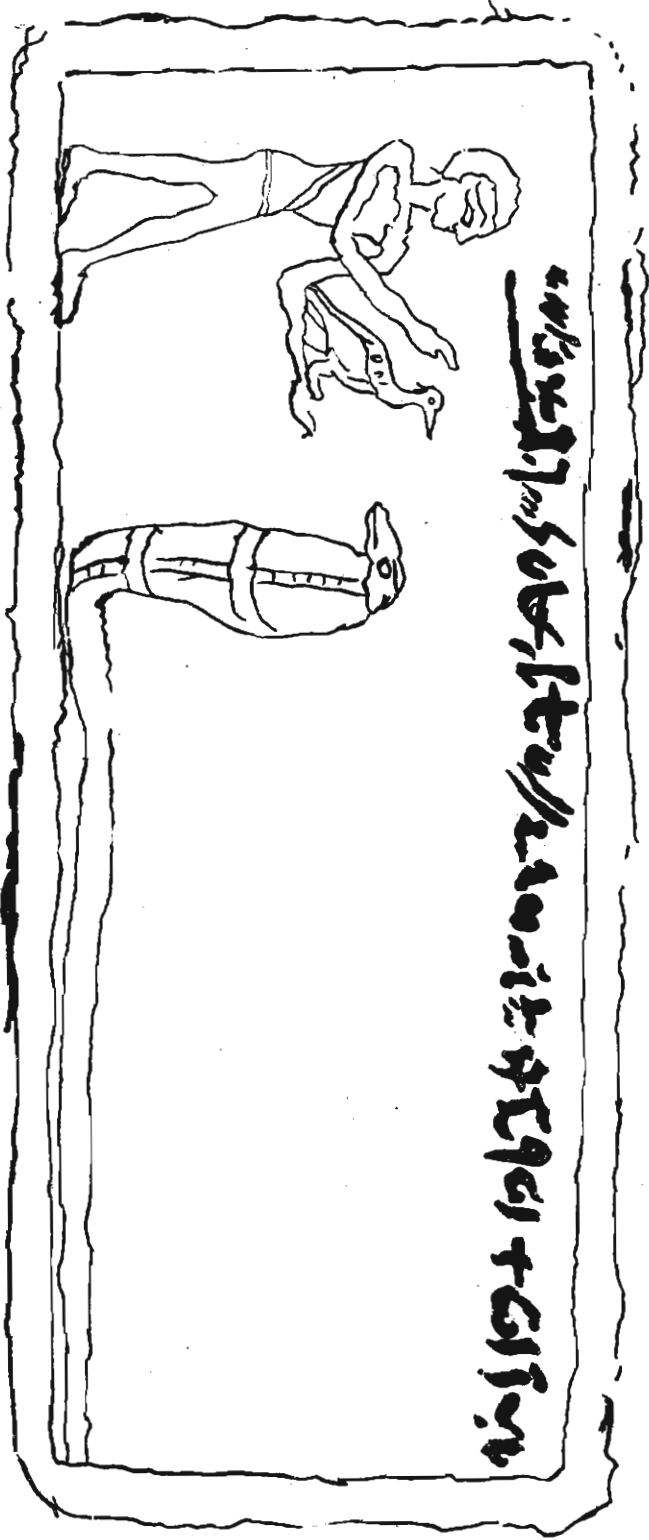
Au dessous se trouve une curieuse représentation 1° une barque portant le soleil et naviguant. 2° au dessous, Imhotep est représenté sur son lit funéraire. Il se trouve entre deux arbres au feuillage différent qui semblent symboliser l'idée du renouvellement éternel. (Cf Plutarque de Tive. Pierret dogme de la résurrection.

Conclusion.

De l'étude que nous venons de faire, nous croyons pouvoir tirer les conclusions suivantes :

- 1° Le Livre des Transformations résume la conception de la métempsychose du Livre des Morts. L'idée d'une résurrection, d'un recommencement perpétuel y est fortement exprimée.
- 2° L'ordre dans lequel s'exécutent les transformations ne peut s'inverser : c'est une marche réglée d'avance à laquelle il est nécessaire de suivre pour arriver au but final, la résurrection.
- 3° L'ordre de ces transformations s'explique par l'admission de l'âme à suivre le soleil dans sa course journalière et les différentes formes qui symbolisent la course du dieu.
Le défunt n'a besoin du secours d'aucun dieu, sauf Isis; il se suffit à lui-même.
- 4° Lorsqu'il pourrait avoir recours à un dieu, il prend la forme de ce dieu pour en acquiescer le pouvoir. Ces formes, ces transformations ne se trouvent pas au Livre des Morts et doivent être considérées comme intermédiaires.
- 5° Quelques formes (celles de Bennou et de Osiris) paraissent s'identifier plus que les autres avec l'âme du défunt et se rapprochent de la métempsychose grecque ou indienne.
- 6° Le Papyrus VIII présente un caractère gnostique très prononcé et montre beaucoup de points de ressemblance avec les doctrines opistes postérieures.
- 7° Après sa comparution dans la salle Osiris, l'âme ne se repose pas, mais se dispose à reprendre sa course solaire.

Fin



Fac. simile du dessin de Spahn Pl. VII n° V.

Traduction mot. à mot du papyrus 3452.

Nota. Nous reportons toutes les discussions philologiques au Glossaire. Index.

Chapitre 1 ^{er}			des jours	herou	100
Traduction	Transcription	Copte.	qui deviendrons,	nt ar/epere	19 50
L'âme (est)	Pi	ⲡⲓⲛⲏⲗ [l.1	à savoir:	an	Ⲙ 4
avec	ab	ⲗⲓ	Osiris	asar	102
le corps,	het	ⲛⲏⲗ	Imhotep,	Imout	12.12
et	ab	ⲗⲓ	filz de	se	,
sort	peire	ⲡⲓⲛ	Ptahneft,	ptahneft	11.52 17
du Coian	m Coian	ⲙⲓⲛⲏⲗⲛⲏⲗ	sont la mère et	mant. f	ⲗ
sur	ab	ⲗⲓ	Eset. Bast.	E. set. Bast	ⲗ.2 22
la terre	to	ⲧⲓ	Cou fais	ar.k	5
de Ra,	n. Ra	ⲛⲏⲗ	l'action Pa,	sa(ⲗⲗⲗ)	17
par	m	ⲙ	(ⲗ) Chef	bir	ⲗ 5
transformation	xeber	ⲗⲓⲗⲗ	des demeures	katu	ⲗⲓⲗⲗ
quelconque	nib	ⲛⲓⲃ	d'Ammon.	n. amen	12 -
qu'il aime,	c mer f	ⲙⲓⲛⲏⲗ	de Djéme,	n. t'ama	11.11 -
en subsistance	n men	ⲛⲓⲛⲏⲗ	prophète,	(neter) hon	11
divine	n. route	ⲛⲓⲃ	Imhotep!	Imout	12.12
quelconque,	nib	ⲛⲓⲃ	prêtre	ub	11
en germinaison	n rpi	ⲛⲓⲃ	d'Hathor	Hat. Hor	ⲗ.9 11 12
quelconque;	nib	ⲛⲓⲃ	régente	hon.t	ⲗ.5 17 6
Il fait	ar. f	ⲙⲓⲛ	de l'Amenti	ament	11) 1
prostration	sen. to	ⲧⲓ	à Djéme,	et'ama	1.11 11,
en son coeur,	m het f	ⲙⲓⲛⲏⲗ	Imhotep,	Imout	12.12
dans la suite	m/or	ⲙⲓⲛ	ma'ereu.	ma'ereu	11.15.13

Djeme .	Aama	𓂏𓂏𓂏	et	ah	𓂏
Se réjouit	hi	𓂏𓂏𓂏	il suit(elle)	s'es. f	𓂏𓂏𓂏𓂏
Osiris ,	asar	𓂏𓂏	en paix	m hotep	𓂏𓂏𓂏𓂏
seigneur	neb	𓂏	Respire	sin. sin	𓂏𓂏𓂏𓂏
de Catou	tate	𓂏𓂏𓂏	son âme,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
par le fait de	m	𓂏	brille	preset	𓂏𓂏𓂏𓂏
son resplendissement	xa. f	𓂏𓂏	son âme ,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
Se réjouit	hi	𓂏𓂏𓂏	stable est	men	𓂏𓂏𓂏𓂏
Osiris	asar	𓂏𓂏	son âme,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
renouvelant en lui	nahm.n.f	𓂏𓂏𓂏	se réjouit	hai	𓂏𓂏𓂏𓂏
la germination,	rpi	𓂏𓂏𓂏	son âme ,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
Se réjouit	hi	𓂏𓂏𓂏	divine est	netet	𓂏𓂏𓂏𓂏
Osiris	asar	𓂏𓂏	son âme,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
rayonnant	preset	𓂏𓂏𓂏	forte est	neft	𓂏𓂏𓂏𓂏
en vie ,	m anx	𓂏𓂏𓂏	son âme,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
Se réjouit	hi	𓂏𓂏𓂏	puissante est	user	𓂏𓂏𓂏𓂏
Osiris	asar	𓂏𓂏	son âme,	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
seigneur de vie ,	neb anx	𓂏𓂏𓂏	reviviscente est	renpit	𓂏𓂏𓂏𓂏
le dieu	noute	𓂏	son âme	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
qui repose	nt. hotep	𓂏𓂏𓂏	joyeuse est	resi	𓂏𓂏𓂏𓂏
(de)l'arrivée	ei	𓂏𓂏	son âme.	bi-f	𓂏𓂏𓂏𓂏
de l'âme	n. bi	𓂏𓂏𓂏	Cou vis,	anx. K	𓂏𓂏𓂏
d'Imhotep	n. Imouth	𓂏𓂏𓂏	vit ton âme,	anx bi. K	𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏
enfantie par	mes. n	𓂏𓂏𓂏	Cou es fort	user. K	𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏
Esset. Bast.	Esset Bast	𓂏𓂏𓂏	fort est	user	𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏
Et	ah	𓂏	ton cœur	het. K	𓂏𓂏𓂏𓂏
tu sers	s'es. K	𓂏𓂏𓂏	Se joint (jointes)	s'eben	𓂏𓂏𓂏𓂏
à toujours .	enets	𓂏𓂏𓂏	ton âme	bi. K	𓂏𓂏𓂏𓂏
S'approche de lui	houn n.f	𓂏𓂏𓂏	en vie	m anx	𓂏𓂏𓂏
la maitresse de l'univers	t. nebt. ara	𓂏𓂏𓂏	et demeure(ra)	ah men	𓂏𓂏 𓂏

d'épervier.	n bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} -$	en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$
Joyeuse	hai	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{g}$	d'épervier.	n bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} -$ 13
l'âme	bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$ 7	Son âme	bi. f	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$
en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$	vivante	aux. tu	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c}$
d'épervier.	n bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} -$	(est) en proie	m resi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$
Respire	sin. sin	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow \leftarrow$	en (poux)	ab	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
l'âme	bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$ 8	toutes ses venues	ei. f. neb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$
en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$	en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$ 14
d'épervier.	(n) bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	d'épervier.	n bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} -$
Parvient	psch	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	Il vit	aux. f	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c}$
l'âme	bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	en paix	m botep	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$
en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$ 9	(et) fait	ar	5.
d'épervier	(n) bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	ses transformations	Xepuru. f	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
Entend	sotem	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Apparaît	Xa	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$ 15
l'âme	bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Horus.	Hor	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
en forme de	m Xereb n	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$	Il demeure	men. n. f	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$
épervier.	bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$ 10	Horus	Hor	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
Arrivée	ei	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	en vie.	m. aux	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$
de l'âme	n bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Il brille	psocet. n. f.	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$
en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$	Horus	Hor	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
d'épervier	(n) bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	le loué.	heken	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$ 16
Marche	s'emi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$ 11	Il est fort	user. n. f.	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$
de l'âme	n bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Horus	Hor	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
en forme	m Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$	le justifié!	m. Xereb	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} / \text{b} \text{b}$
d'épervier.	n bik	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} -$	dans son éclat	m. axi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$
L'âme	bi	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$ 12	des transformations	Xepuru.	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
de l'Osiris	n osar	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Illumine,	s. ut. tu	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$ 17
Imbotep	imoub	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \leftarrow$	Il partage	pes?	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
(est) sur	ab	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	la terre	to	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$
toute terre	to. nib	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll}$	en douceur	m. netem	$\overline{\text{f}}_{\text{m}} \text{ll} \text{c} \text{b}$

de cœur	het	ⲕⲓⲗⲓ	d'Ibis	n hib	ⲁⲓⲗⲓ
Horus!	Hor	ⲉⲥ	et sert	ah s'es	Ⲙⲓⲗⲓⲁ
et	ah	ⲁⲓ	Tbot	Tbot	ⲓⲗ
(il) se réjouit	nohem	ⲙⲓⲗⲓ	dont le nom	nt. ran. f	ⲓⲗⲓ
Horus!	Hor	ⲉⲥ	est élevé	tes. f	ⲓⲗⲓ
Et	ah	ⲁⲓ	(Est) forte	User	ⲓⲗⲓⲗⲓ
(il) se réjouit	nohem	ⲙⲓⲗⲓ	l'âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ
l'épervier!	bik	ⲓⲗⲓⲗⲓ	en forme	m xereb	ⲓⲗⲓⲗⲓ
Et	ah	ⲁⲓ	d'Ibis	n hib	ⲁⲓⲗⲓ
(elle) se réjouit	nohem	ⲙⲓⲗⲓ	et elle demeure	ah men nf	ⲓⲗⲓⲗⲓ
à jamais;	eneb	ⲙⲓⲗⲓ	élevée	tes	ⲓⲗ
l'âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ	en vérité	n ma. t	ⲓⲗ
se l'Osiris	n Osar	ⲓⲗⲓⲗⲓ	Joyeuse	hai	ⲙⲓⲗⲓ
Imhotep!	imout	ⲓⲗⲓⲗⲓ	(est) l'âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ
Et	ah	ⲁⲓ	en forme	m xereb	ⲓⲗⲓⲗⲓ
(elle) se réjouit	nohem	ⲙⲓⲗⲓ	d'Ibis	n hib	ⲁⲓⲗⲓ
à jamais.	eneb	ⲙⲓⲗⲓ	arrivant on paix dans la grande terre	ei. tu m hotep n. p. ur. to	ⲓⲗⲓⲗⲓ

Chapitre IV

Fait	ar	ⲥ	de vérité	n ma. t	ⲓⲗ
forme, apparence	xereb	ⲓⲗⲓⲗⲓ	Brille	peset	ⲓⲗⲓⲗⲓ
d'Ibis	n hib	ⲁⲓⲗⲓ	L'âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ
à savoir	an	ⲉⲥ	en forme	m xereb	ⲓⲗⲓⲗⲓ
l'Osiris	asar	ⲓⲗⲓⲗⲓ	d'Ibis	n hib	ⲁⲓⲗⲓ
Imhotep	imout	ⲓⲗⲓⲗⲓ	Arrive	ei	ⲓⲗ
enfantie par	mes n	ⲓⲗⲓⲗⲓ	dans le cœur	n het	ⲓⲗⲓⲗⲓ
Taset-Bast	t. set. Bast	ⲓⲗⲓⲗⲓ	de la Vérité!	n ma. t	ⲓⲗ
Apparaît	ⲓⲗⲓ	ⲓⲗⲓⲗⲓ	Ecoutez - le	sotem nf	ⲓⲗⲓⲗⲓ
l'âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ	il dit :	1'e. f	ⲓⲗ
en forme	m xereb	ⲓⲗⲓⲗⲓ	Demeure	men	ⲓⲗⲓⲗⲓ
			(ô) âme	bi	ⲓⲗⲓⲗⲓ

en forme d'Ibis!	m Xereb n hib	f4/53 7 2-1175-	Arrive en maître	ci m neb	<12 23 12
Grandis!	ai. t (u)	4 k 1110	d'Hermopolis	sinoun	11.94
ô âme	bi	f2 411	qui a reçue	e s'ep nf	9 4 2 1
en forme d'Ibis!	m Xereb n hib	f4/53 2-1175-	Atum!	aitem	f.03 4 11120
Sois murie!	sepet	W, S 2 8	Arrivee	ci	<12
ô âme	bi	f2 111 4	de âme	n. bi	f2 111 4 -
en forme d'Ibis!	m Xereb n hib	f4/53 2-1175-	divine.	neter	f/4 2 13
Sois florissante!	neter tu	15/4 2	La reçoit	s'ep nf	9 4
ô âme	bi	f2 111 4	Atum	aitem	f.03 4 111 2
en forme d'Ibis	m Xereb n hib	f4/53 9 2-1175-	en Maxeru.	n maxeru	f.01 1 2 7 3 -
Viens	ci	<12	Se réjouit	hai	2 111 0 9
en forme d'Ibis	m Xereb n hib	f4/53 2-1175-	son cœur	het (tu) f	9 5 1 2 2 1
et demeure!	ab men	<11 2 1	et demeure	ab men	<11 2 1 14
ô Osiris	Asar	f0 2 10	dans le cœur	n het	111 2 1 (-)
Xent-Amont	Xent Amont	m, S) 1 2, S B	de Ma	n ma. t	2 1 3 -
Respire	Sin-sin	W 2 2	(et de) Gebot.	thot	f 1
en forme d'Ibis.	m Xereb n hib	f4/53 1175-	Apparaît	peire	m 0 1 1 1
et	ab	1 1 1 1	et se réjouit	ab nohem	2 3 5 1
suis (ou sera)	s'es	<11 2	la maîtresse	t. neb. t	<1 2 2
la maîtresse	t. neb	f 2 2	de l'Ureus	ara. t	<9 0 1 1 1 1 1 5
de l'Ureus	ara. t.	<9 0 1 1 1	(disant): en joie!	m res'i	2 111 2 3
Rejois (toi)	hai	2 111 0 9	(bis	uah	2 5
- bis -	uah	2 5	ô âme	bi	f2 111 4
sois joyeuse - bis -	res'i uah	2 5 2 111 2	de l'Osiris	asar	f 0 2
			Imhotep,	imoub	f 2 1 2
			sors	peire	m 0 1 1 1
			et	ab	1 1
			rejois-toi!	nohem	2 3 5
			Fait	ar	5 16

en paix	m hotep	𓆎𓅓𓅓	vivante	anx. tu	𓄀𓄀𓄀
(et) en	m	𓅓	en son cœur:	m hot f	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀
douceur de cœur:	netem. hot	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀	Elle est	unm. f	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀 ¹³
Le Bennou	bin	𓄀𓄀𓄀𓄀 ⁹	vivante	anx. tu	𓄀𓄀𓄀𓄀
(est) dans sa place	abs as. f	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀	à jamais.	eneb	𓄀𓄀𓄀𓄀
Le Bennou (?)	bin (?)	𓄀𓄀𓄀𓄀	Elle est	unmf	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀
divin	netet	𓆎𓅓	l'être	un	𓄀𓄀𓄀
(est) sans	abs	𓄀	(du) Bennou.	bin	𓄀𓄀𓄀𓄀
sa demeure,	us. f	𓄀𓄀𓄀	Elle est	unmf	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀 ¹⁴
(où) elle se repose.	hai. f	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀	(en) Bennou,	bin	𓄀𓄀𓄀𓄀
Osiris, celui du ciel,	Asar. pa. pe	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀 ¹⁰	Elle est	unmf	𓄀𓄀𓄀𓄀𓄀
l'entend.	sotem. f	𓄀𓄀𓄀	en paix!	m hotep	𓆎𓅓𓅓
Il dit à lui:	t'ef. nf	𓄀(𓄀)𓄀	(bis).	uab	𓄀
En paix!	m hotep	𓆎𓅓𓅓	et sort	abs peire	𓄀𓄀𓄀𓄀
(bis).	uab	𓄀	transformée!	Xeperu	𓄀
(O) âme,	bi	𓄀𓄀𓄀	l'âme.	bi	𓄀𓄀𓄀𓄀 ¹⁵
viens!	an	𓄀	Viens,	an	𓄀
Que	nt	𓄀 ¹¹	à son âme!	bi. f	𓄀𓄀𓄀𓄀
apparaisse	peire	𓄀𓄀𓄀	Vis! (bis)	anx. uab	𓄀𓄀𓄀𓄀
en Bennou	n bin	𓄀𓄀𓄀𓄀	Eurevis (bis)	ꜥpi. k	𓄀𓄀𓄀𓄀
l'âme	bi	𓄀𓄀𓄀𓄀	à jamais,	eneb	𓄀𓄀𓄀 ¹⁶
(de) l'Osiris	asar	𓄀. 𓄀	et à toujours.	abs t'et	𓄀𓄀𓄀 𓄀
Imhotep.	unout	𓄀. 𓄀	Sortant	peire. tu	𓄀𓄀𓄀𓄀
Viens!	an	𓄀	de	m	𓅓
Que	nt	𓄀	ton occident,	ament. k	𓄀. 𓄀
elle apparaisse	peire	𓄀𓄀𓄀 ¹²	tu revis	k. ꜥpi	𓄀𓄀𓄀𓄀 𓄀
en Bennou;	n bin	𓄀𓄀𓄀𓄀	à jamais et à toujours	eneb tot	𓄀𓄀𓄀 𓄀𓄀
et	abs	𓄀			
elle sorti(ra)	peire. f	𓄀𓄀𓄀𓄀			
sur terre	abs - to	𓄀 𓄀			
		𓄀 𓄀			
			Fait	ar	𓅓
			Chapitre VI		

forme (apparence)	Xereb	f4/3	en sa demeure.	ab. ei. f	y 11 x p1
d'âme	m bi	f3 111 ← -	Les transformations	Xepuru	1 ↓
à savoir:	un	↙	de la réunion	sam	⊕
l'Osiris	asar	f10 x	.....	.....	- V 5
Imhotep	'imout	f2.12	âme	bi	
enfanté par	mes. n	- 1 2 2 4	(Viens ?)	.....	.....
Osset-Bast.	lost Bast	f1.2 < k2	en paix!	m hotep	f2 2 3 6
Rejouis (to	hi	y 111 / 2 2	(bis).	uab	2/3
(ô) âme.	bi	f2 111 ← -	revivisante	rpri	y 111 2
(bis)	uab	2/3	aussi (?)	ab	1
Rejouis. toi!	hi	y 111 / 2	(bis).	uab	2/3
(d'être) vivante	anx. tu	5 6 | 10	Ô âme	bi	f2 111 ← -
en joie.	m hai	y 111 (1) 9 3	viens!	an	2 |
Rejouis. toi!	hi	y 111 / 2	Est	ab	p1
(d'être) revivante,	rpri	y 111 2 3	respire à lui	sin sin m f	y 1 1 1 2 3 4 7
(car) tu fais	ar	5	son membre.	at. f	y 2 111 2
les transformations	Xepuru	1 ↓	Apparaît	ka	f5
ô âme!	bi	f2 111 ← -	d'âme	bi	f2 111 ← -
Viens	an	2 |	avec	ab	p1
et sois	ab père	5 0 / 11 p1	son membre	at. f	y 2 111 2
en	m	3	Brille	peset	f10 5 2
perfection!	aker	< f / 2 2	d'âme	bi	f2 111 ← - 8
Joyeux est	hai	f y 111 (1) 9 4	avec	ab	9 |
son cœur,	hot tu f	y 2 5 11 2 |	sa chair.	an. f	y 2 f 10
et	ab	p1	Marche	sem.	< 3 3
demeure (dans)	men	5 11 2	d'âme.	bi	f2 111 ← -
le Coan	trau	< f / 11 * 2	Elle exalte	tes. f	1 ↓
parfait.	aker. t	< f / 2 2	les transformations	Xepuru	1 ↓
Il est	unn. f	y 1 2 2 3	Est	Xepur	5 9
viva. t	unx	6 | 10 5	d'âme	bi	f2 111 ← -

et s'en va.	ab tutu nf	ḡ < 1 2 3 9 |	Vient	ei	< 1 2
Arrive	ei	< 1 2	l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1
l'âme;	bi	ḡ 1 1 1 1 1	et	ab	ḡ 1
elle respire.	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1 10	respire	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1 15
vivante,	anf. tu	ḡ 1 1 1 1 1	par	ab	ḡ 1
et	ab	ḡ 1	ses cuisses.	mum. f	ḡ 2 2 1 2
elle est exaltée.	tes. f	ḡ 1 1 1 1 1	Vient	ei	< 1 2
Arrive	ei	< 1 2	l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1
l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1	respire.	ab sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1 1
vivante	anf. tu	ḡ 1 1 1 1 1 11	par le souffle	ab nife	(?) ḡ 1 1 1 1 1 16
(en) sa face.	... ho. f	ḡ 2 1 1 1 1	(de) son cœur	bet. f	ḡ 2 1 1 1 1 1
Arrive	ei	< 1 2	Vient	ei	< 1 2
l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1	l'âme,	n bi	ḡ 1 1 1 1 1 -
et	ab	ḡ 1	et	ah	ḡ 1
(elle) respire	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1	respire	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1
vivante,	anf. tu	ḡ 1 1 1 1 1 12	par	ab	ḡ 1 1 1 1 1 17
en (par)	ab	ḡ 1	ses pieds.	ret. tu. f	ḡ 2 2 1 1 1 1 1
son dos	tes. tu. f	ḡ 2 2 1 1 1 1 1 1 1	Venue	ei	< 1 2
(Arrive)	(ei)	(< 1 2) 1 1 1 1 1	de l'âme	n. bi	ḡ 1 1 1 1 1 -
l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1	pour	ab	ḡ 1
et.	ab	ḡ 1 13	respirer	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1
respire.	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1	par	ab	ḡ 1
.....	an	ḡ 1	son corps.	bet. f	ḡ 2 1 1 1 1
son cœur	bet. tu. f	ḡ 2 2 1 1 1 1 1 1 1	Il dit	t'e. f	ḡ 1 1 1 1 1 18
Vient	ei	< 1 2	et il fait (faire)	ar. f.	ḡ 1
l'âme	bi	ḡ 1 1 1 1 1	à lui,	erof	ḡ 1
et	ab	ḡ 1 14	à savoir:	an	ḡ 1
respire	sin. sin	ḡ 1 1 1 1 1	Osiris (ḡ 1 1 1 1 1),	asar	ḡ 2 1 1 1 1 1
on	ab	(sic) ḡ 1	il fait	ar. f	ḡ 1
son corps?	bet. f	ḡ 2 1 1 1 1	reunion (ḡ 1 1 1 1 1)	sam. sam. sam	ḡ 2 2 2 2 2 19

réunion,	sam, sam(etc.)	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 19	elle approche.	-sam.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
réunion,	sam(etc.)	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	(bis).	uab	𓆎
réunion.	sam, sam	𓆎 𓆎	Divine	netet	𓆎 𓆎
Il est	unn.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 20	(est) l'âme	bi	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
vivant,	anx.tu	𓆎 𓆎 𓆎	en forme de chiens	m.xereb-n.fufu	v.33 - 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
et	ab	𓆎	et (elle) suit	ab s'es	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
respire	sin. sin	𓆎 𓆎 𓆎	Anubis	anup	𓆎 𓆎 𓆎
son âme	bi. f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	dans son Amentis,	m.ament.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
à jamais et à toujours	onek e t'et.	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	l'âme vivante	bi anx.tu	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 4
			qui	nt	𓆎
			sort (se manifeste)	peire	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			à l'état de chien!	m.fufu	v.33 3
			Se répareit	hai-n.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			Anubis	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			dans le Coiau	m.Coiau	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			parfait.	aker.t.	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			Fait	e	𓆎 5
			Anubis	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			par son safff	m.sa.f.	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			les transformations	xepere	𓆎 𓆎
			dans le Coiau.	m.Coiau	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			Il est! (bis).	unn-f, uab	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			Ouvrez lui	un-n.f	𓆎 𓆎 𓆎
			les portes	sebau	𓆎 𓆎 𓆎
			de l'intérieur	n.nu[𓆎]	𓆎 𓆎
			du Coiau	tau	𓆎 𓆎 𓆎
			et de Co.sar!	tosar.t	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			La forme	xereb.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 6
			se manifeste	peire...	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
			en figure	m.bo	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎

Chapitre VII

Fait forme	ar xereb	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 1	à l'état de chien!	m.fufu	v.33 3
de Chien,	n.fufu	v.32 -	Se répareit	hai-n.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
à savoir:	an	𓆎	Anubis	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
l'Osiris Imbotep,	asar imoub	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	dans le Coiau	m.Coiau	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
enfanté par	mes n	𓆎 𓆎 𓆎	parfait.	aker.t.	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
Esch. Bast.	tset. Bast	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	Fait	e	𓆎 5
Apparaît l'âme	Xa bi	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 5	Anubis	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
en forme de chien.	m.xereb n.fufu	v.32 - 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	par son safff	m.sa.f.	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
Arrive	ei	𓆎 𓆎 2	les transformations	xepere	𓆎 𓆎
à l'état de	m	3	dans le Coiau.	m.Coiau	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
Anubis,	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	Il est! (bis).	unn-f, uab	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
à l'état de	m	𓆎	Ouvrez lui	un-n.f	𓆎 𓆎 𓆎
encroquisseur.	ui	𓆎 𓆎 𓆎	les portes	sebau	𓆎 𓆎 𓆎
Sort	peire	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	de l'intérieur	n.nu[𓆎]	𓆎 𓆎
l'âme	bi	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	du Coiau	tau	𓆎 𓆎 𓆎
en forme de chien;	m.xereb n.fufu	v.32 - 𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	et de Co.sar!	tosar.t	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
elle arrive	ei	𓆎 𓆎	La forme	xereb.f	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎 6
à l'état de	m	3	se manifeste	peire...	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎
Anubis;	anup	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎	en figure	m.bo	𓆎 𓆎 𓆎 𓆎

de Chien.	n fufu	y.33-	Elle est	as	2
Le Chien	fufu	y.33	placée	uab	3
fait l'action magique	pekher	f/25	pour sa protection	m. sa. f	yft3
[32] fait	ar	5	Se réjouit	hi	y 111/2
tous ses membres	at. f nib	Σ y 2.11/2	Anubis	anup	f.021
forts,	user	f24y45	de son pouvoir sa.	m sa f	yft3
le Chien!	fufu	y.33	Se réjouit	hi	y 111/2
Et	ab	21	Anubis	anup	f.021
(il) sort vers	peire ab	21 n 50/n 7	maître du Ciau	neb. Ciau	<f.1111 ⊗ Σ
sa demeure.	pa. f	y n	parfait.	aker	f/n-20 10
Respire	sin. sin	lul 2 2	Arrive. 'o ame!	ei. bi	f2 1111 <12
l'âme en chien,	bi. n. fufu	y.33- f2 1111 <	o ame! 'o ame!	bi. bi	f2 1111 < f2 1111 <
et se lève	ab tun. f	y.10 23 21	Arrive!	ci	<12
avec ses charmes.	pekher	f/25	Agit	ar	5
(lis)	uab	3	l'âme vivante	bi. anxtu	SG f.12 1111 <
Son âme (est)	bi. f	y f2 1111 <	en sa demeure.	ab as. f	y 1112. 21 11
à l'état de Chien	m fufu	y.33 3 8	Je dit	t'e. f	3
Marche (ra)	s'em	<1133	et il fait	ar. f	5
son âme,	bi. f	y f2 1111 <	à lui	erof	y
à l'état de Chien,	m fufu	y.33 3	briller.	peset	f.10 5 2 1
vers	ab	91	Ton âme	bi. k	f2 1111 <
la terre	to	9	est en paix.	m hotep	12 2 3
de Ciau,	tiau	f.11 ⊗	Que	nt	2
dans la suite	m Xer	253	le Maxeru	maxeru	f.1111 5. 9 3
des jours	berou	f.10 5	fasse les transformations	Xeperu	19
qui deviendront.	nt. Xeperu	19)	Sors par sortie!	peire e peire	6/11. 50/n
Son âme	bi. f	y f2 1111 <	Sois joyeux	rest i	y 1111 2 12
se manifeste (ra)	peire	11 5 11 9	par joie!	e rest i	y 1111 1
en paix	m hotep	f2 2 3	Sois joyeux par	hai e	y 1111 1
à jamais	enob	11 2 1	contentement.	hai	y 1111 1

et viens	abs am	ⲉⲟⲩⲓⲛⲓ	au	mp	(ⲁⲟ)	ⲙⲡ
on douceur de cœur	netem. het. f	ⲛⲉⲧⲉⲙⲓⲛⲓ	Xu.	Xu	(ⲛⲉ)	ⲛⲉⲧⲉⲙⲓ
en (à l'état de)	m	ⲙ	reverdisante,	renpi	(ⲛ)	ⲛⲉⲛⲓ
Atum	aitem	ⲁⲓⲧⲉⲙⲓ	heureuse,	hai	(ⲁⲓ)	ⲁⲓⲧⲉⲙⲓ
(avec) ses membres	at. f	ⲁⲧⲓⲛⲓ	en vérité.	r ma	(ⲁⲧ)	ⲁⲧⲓⲛⲓ
tous.	nib	ⲛⲓⲃ	(Ce) Chien	fufu		ⲛⲓⲃ 16
Lors	peire	ⲛⲉⲓⲣⲓⲛⲓ	est celui d'Horus?	pe Hor		ⲛⲓⲃ
avec le souffle	Xer nife	ⲛⲉⲣⲛⲓⲫⲓⲛⲓ	Arrive	ei (?)	(-ie)	ⲛⲉⲣⲛⲓⲫⲓ
de vie.	n anx	ⲛⲓⲁⲛⲭ	Osiris	asar		ⲛⲓⲁⲛⲭ
Viens	ei	ⲉⲓ	en sa forme	m Xereb. f		ⲛⲉⲣⲛⲓⲫⲓ
à l'état de	m	ⲙ	quelconque	neb		ⲛⲉⲃ
Anubis.	anup	ⲁⲛⲡⲓ	qu'il aime,	e mer f		ⲛⲉⲃ
S'attache à lui	kenb. n. f	ⲕⲉⲛⲃⲛⲓ	vit	anx		ⲛⲉⲃ
son cœur.	het. f	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	en joie,	m resti		ⲛⲉⲃ
Il apparaît	s'a f	ⲛⲓⲁⲫⲓ	(bis),	uab		ⲛⲉⲃ
au ciel	n pi	ⲛⲓⲡⲓ	sauro,	ut'a		ⲛⲉⲃ
qu'il aime	mer n f	ⲛⲉⲣⲛⲓⲫⲓ	vivant.,	anx tu		ⲛⲉⲃ
(en) son cœur.	het tu f	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	encore (de nouveau)	uab,		ⲛⲉⲃ
Les souffles	sin. sin. u	ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ	(bis);	uab		ⲛⲉⲃ
(de) son âme	bi. f	ⲃⲓⲛⲓ	reverdisant,	ut"		ⲛⲉⲃ
demeurent;	men. u	ⲙⲉⲛⲓ	en vie;	m anx		ⲛⲉⲃ
son âme	bi. f	ⲃⲓⲛⲓ	sort	peire		ⲛⲉⲃ
reste (est élue?);	sepi	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	et resplendit	abs s'a		ⲛⲉⲃ
son âme	bi. f	ⲃⲓⲛⲓ	à l'intérieur	ab hon		ⲛⲉⲃ
reste,	sep	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	du disque	aten		ⲛⲉⲃ
réunie,	sam	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	de Khépra.	Xhepra		ⲛⲉⲃ
bonne,	nefer	ⲛⲉⲫⲉⲣ	Il est	unen. f		ⲛⲉⲃ
réunie (5 fois)	sam, sam, etc	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	établissant	men. tu		ⲛⲉⲃ
au corps;	mhet a id	ⲙⲉⲧⲓⲛⲓ	en douceur	m netem		ⲛⲉⲃ
réunie	sam	ⲛⲉⲧⲓⲛⲓ	son cœur	pef het	(?)	ⲛⲉⲃ

(de) chien	fufu	v. 22	de l' Osiris,	usar	f ₁₀ z
pour apporter	n mis	2 < 11113 -	seigneur	neb	z
la chaleur à lui	Kanem n.f	9 325	Atum (?),	atum (?)	f ₃ z
(de) la vie.	unx	610	sort	peire	60111
Il est	unn. f	12223	en joie.	m res ^o i	z 1112 3
en joie.	m res ^o i	z 1112 3	L'âme	bi	f ₃ 1111z
(Isis)	uah	23	de l' Osiris	asar	f ₁₀ z
Isis,	ese	z 19	Imhotep	imout	f ₂ 1z
Horus,	Hor	15	enfanté par	mes n	- z 1111z 22
Ra,	Ra	f ₅	Usset. Bast	tset. Bast	f ₁ .z < z
distribuent à toi	sar n. k	z < 111/4	sort	peire	1150/11
les biens	neferu	z 11	en joie.	m res ^o i	z 11.2 3
éternellement.	t'et	f ₂ 2	Elle (Isis) lui tisse	as. menx. n.f	9 111z 2 z
Elle fait (Isis)	ti. s	z 1z	ses vêtements	menx	- z 111z 2
établir	men	< 112	en	m	z
ton âme	bi. k	f ₂ 4	bandelettes	Xesa.	< f ₅ z z
dans ta tombe	m ba. t. k	z 111z 3	tissées.	menx	111z 2
à jamais,	oneb	111z	Et	ab	f ₁ 22
(de cette) âme	bi	f ₃ 111z 20	elle tisse	as. menx	111z 2 z
d' Osiris	asar	f ₁₀ z	les vêtements	menx	f ₁₀ z 2
Oumofré;	unnefor	f ₁ 1z 3	de l' Osiris	n asar	f ₁₀ z
Elle sort	peire. f	10011	Imhotep enfanté	imout mes	z 1111z f ₂ 1z
en	m	3	par Usset. Bast	tset Bast	f ₁ .z < z
joie!	res ^o i	z 1112	à toujours	ench	111z 4
L'âme	bi	f ₃ 111z	et éternellement.	ab t'et	f ₂ 2 91
de l' Osiris	asar	f ₁₀ z			
Xent. Amont	Xent Amont	111z 11 15 6			
sort	peire	1150/11	Fait	ar	5
en joie	m res ^o i	z 1112 3 21	forme	Xereb	f ₄ /5
L'âme	bi	f ₃ 111z	de serpent,	bef.	50z.2.

Chapitre VIII

(et) apparaît	Xa	[5]	principles,	Xin	95 2 III 5
l'âme	bi	[2 III] ←	faisant des principes	Xin	95 2 III 5 9
en forme de serpent,	m. Xor et n. hef	95 7. 2 - 14/53	en joie,	m resti	2 III 2 3
à savoir:	an	←	(bis).	uah	' 3
(celle) d'Osiris	arar	102	Il renouvelle on lui	uah m. n. f	7 4) 12
Imhotep	imoub	102	les renaissances.	spi	2
enfanté par	mes n	- 2 2 4 2	Apparais!	s'a	[5]
Coch. Bast.	t. set. Bast.	1, 2 < 2	(bis).	uah	3
Refois-(toi)!	abi	2 III 1	Sers (ou suis)!	s'es	<< 11 2
(bis)	uah	3	(bis).	uah	3
0 maître,	neb	2	Sois fort	user	12/465 6
créateur	qema	95 2	en vie,	m anx	6 10 3
de vérité!	n ma.t	93-	vivant	anxtu	56k)
O âme!	bi	[2 III] ←	Atum!	atm	10 5 ↓
viens!	an	2	Seigneur	neb	2
Sois	peire	m 5 1 2 3	d'Hermité,	t'et	2
en joie,	m resti	2 III 2 3	Seigneur	neb	2
créateur	qema	102	de vie,	anx	6 10
de vie!	m anx	6 10 3	ô Khepra!	Xhepra	↓
0 créateur.	qema	95 2	Est ce que point	an	← 7
Vis!	anx	6 10	l'âme	bi	[12 III] ←
ô créateur!	qema	m 2	[est] à sa place?	ah as.f	7 11 2 1
(bis)	uah	3	Est ce que point	an	←
(Il) sort	peire	m 5 1 2 4	l'âme	bi	[2 III] ←
vers son lieu.	ah. as.f	7 11 2 1	(est à) apparaitre	s'a	[5]
Il se tourne	ben f	7 < 11 k	en sa force?	m user.f	7 12/465 3
et	ah	1	arrivée	ci	< 12 8
fait le rond.	ben	< 11 k	.....	.....	.....
Il se tourne,	ben.f	7 11 k	sortie	peire	m 5 1 2
celui des	pa	4	en joie	m resti	2 III 2 3

Ouvrez à lui	un .nf	ḡ 24	sort,	peire	ḡ 1/n
les portes	seban	1944	et	ab	ḡ 1
de l'intérieur	n nu	12-	Isis	ese	[2
de la terre	to	ḡ	lui distribue	sar-nf	ḡ 1/1
parfaite!	aper	<1/2 2	le bien.	nofre	12
Arrivée.	ei	<12 9	Arrivée	ei	<12 12
avec	m	3	en frappent,	m six	2-3 11 3
son talisman <u>La</u> ,	sa. f	ḡ 1	et	ab	ḡ 1
et faire	ab ar	5 ḡ 1	il s'empare	s'ep nf	ḡ 1/2
son action <u>La</u>	sa. f	ḡ 1.	(de) la vie	anx	ḡ 10
(pour) les formes.	xepem	12	(qu'il) aime.	mer	ḡ 10.
Sortie	peire	ḡ 1/n	Dis:	te	3
à l'état	m	3	En joie!	m resi	2 11 3
l'âme, ame, âme.	bi-bi. bi	ḡ 11 12 13 14	(bis).	uah	ḡ 3
Arrivée	ei	<12 10	Viens	ei	<12 13
en maître de vie	n neb anx	ḡ 10 2-	à l'état	m	3
et de l'Amont (?),	ab emout (?),	ḡ 1 1	d'Osiris	asar	ḡ 10
vivant	anx	ḡ 10	Imhotep,	imout	ḡ 1 2
(en) sa chair;	ab. f	ḡ 2 11 9 2	enfance	mes	2 11 11
sortie	peire	ḡ 1/n	par Osset Bast;	tes Bast	ḡ 1 2 2 2-
en serpent	n hef	ḡ 2 2.	et sors	ab peire	ḡ 1/n 1
maître	neb	2	en joie.	m resi	2 11 2 3
créateur.	qema	ḡ 1 2	Arrivée	ei	<12 14
Arrivée	ei	<12 11	avec son âme,	m bi-f	ḡ 1 11 3
à l'état de	m	3	et brille	ab peset	ḡ 1 0 3 1
Xent. Amont	Xent. Amont	ḡ 1 0 1 1 0 1	à l'état de	m	3
et (pour)	ab	ḡ 1	reverdissement,	xpi	2 11 2
recevoir,	s'ep	1 2	renouvelant on lui	uahm.nf	ḡ 2 3 1 2
l'Amont.	amont	ḡ 1 1	le reverdissement.	xpi	2 11 2
Son corps	het. f	ḡ 2 1	Arrivée	ei	<12 15

et	ab	א	Au dessus du ventre:		
tous ses membres	at. f. nib	ז י ז א א ז	⊙ âme	a bi	א ב א
	Au dessus de la tête:		en train de	ab	א
⊙	a	א ב א	respirer	sin. sin	א ב א
âme	bi	א ב א	par	nt	ז
en train de	hi	א ב	son ventre.	Xot. f	ז א ב
respirer	sin. sin	א ב א	Elle est;	um. f	ז א ב א
par	hi	א ב	elle respire	sin. sin. f.	א ב א
son gosier (?),	Xepet f	ז א ב א	et	ab	[א]
sons pour	peire hi	א ב א	accomplit	meh	א
pousser des cris.	nokom	א ב א	ses transformations	Xepetu. f.	ז א ב
	Au dessus du bras:		en maître de	m neb	ז א
⊙ âme,	a bi	א ב א	vie	anx	א ב
maîtresse des mains	neb totui	א ב	Au dessus des cuisses:		
marchant	s'em	א ב	⊙ âme,	a bi	א ב א
à son sanctuaire!	m bat. f	ז א ב א	le souffle est à elle!	sin. sin. nf.	א ב א
Elles respirent	sin. sin. u	א ב א	Les cuisses	mun. f	ז א ב א
et sortent	ab peire	א ב א	lui demeurent	men. nf.	ז א ב
pour vaincre (?)	ab Xetep (?)	א ב א	Le dieu B'u (?)	su (?)	א
	Au dessus du thorax:		va (?)	ei (?)	ז
⊙ âme	a bi	א ב א	marche	mar'a	א ב א
en train de	ab	א	selon son désir	e mer f	ז א ב
respirer,	sin. sin	א ב א	Au dessus des jambes:		
sur terre,	ab to	א ב א	⊙ âme,	a bi	א ב א
par le fait de	m her	א ב	en train de	ab	א
son cœur!	bet. f	ז א ב א	respirer	sin. sin	א ב א
Est à lui	um. nf	ז א ב א	par ses jambes!	ab pet. f	ז א ב א
toute la terre,	to nib	א ב	se manifestent à lui	peire nf	ז א ב א
et	ab	א	ses jambes	pet. f	ז א ב
il parle.	t'e. f	ז א	et pour	ab	א

aller en joie.	semi m resi	< 11133 2 1112 3	l'eau, il s'en saisit.	mu am nf	23 9 31
	Au dessus des pieds		Ouvrez. lui les portes!	un. nf sebau	9 24) 3 1944
Ôâme en train de respirer par ses pieds.	a bi ab sin. sin ab ret. tu. f	2 11 11 11 2 2 11 y 2 2 < < 2	Il est en paix Il est et sort	unn. f m hotep unn f peire	y 1 2 2 3 2 0 1 1 y 1 2 2 3 2 0 1 1
Que elle ouvre la marche en paix vers toute terre.	nt un. f s'enni m hotep ab. tomil	) y 2 2 11133 1 2 2 3 2, 9 11	pour le lavage Variées sont les sorties, varies les sorties.	ab aab sêbi peire sêbi peire	21 4 () () 11 11 11 11 11 11 4 11 0 1 1 11 11 11 11 11 0 1 1

Chapitre X

Action de faire la purification, à savoir: Osiris Imhotep, enfanté par Usel. Bast.	eire t. ub an asar imoud mis n tsel Bast	115 4 112 11 1 2 1 2 [10 2 [1 2] 11 1 11 2 < k 2 -	et l'eau il l'avale. Réjouis-toi, Atum, (bis). Réjouis-toi, et sors	ab mu ama. f hi Atum uab hi peire m	23 11 5 y 1 () 2 2 11 1 1 11 11 11 11 2 11 0 1 1 3
Fait lavage, fait encens, l'Horus le bien nommé, (bis) il se munir et	ar aab ar sunter p. Hor nemes uab nemes. nf ab	5 21 1 1 () () 5 2 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 < 11 3 11 3 9 [11 3] 11	de l'abîme Réjouis-toi, enjoie, en douceur d'apparaître en paix à l'état de	Kerta hi resi ntem sa m hotep m	20 11 1 1 1 1 1 1 6 2 11 1 1 2 11 1 1 2 1 1 1 1 1 1 1 1 2 11 1 1 1 1 3 3

Atum.	atm	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 7	lavage;	aab	𓂏𓂏𓂏𓂏
Il est	unn. f	𓂏𓂏𓂏𓂏	(il) fait	ar	5
retribué	s'ebi	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏	l'inondation;	uri	𓂏𓂏𓂏/𓂏
en resplendissant	m. affi	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 3	(il) fait	ar	5
(important);	peire	𓂏𓂏𓂏	l'encens	sunter	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏
Il avale;	ama. f	𓂏𓂏𓂏	.....	.....	.....
Il est;	unn. mf	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 8	terre	to	𓂏𓂏 12
il parle	t'ef	𓂏𓂏	et	ab	𓂏𓂏
sur l'eau,	ab mu	𓂏𓂏𓂏𓂏	l'encens	sunter	𓂏𓂏𓂏𓂏
l'eau	mu	𓂏𓂏	(bis)	uab	𓂏𓂏
grande	ur	𓂏𓂏	Il est	unn. f	𓂏𓂏𓂏𓂏
et divine,	noute	𓂏𓂏	parmi (?)	m	3
et sort	ab peire	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏	les bons (?)	nofri	𓂏𓂏𓂏
dans l'inondation,	m. uri	𓂏𓂏𓂏/𓂏 3	Chapitre XI		
l'Horus	p. hor	𓂏𓂏𓂏 9	Apparaît	peire	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 1
retribué,	s'ebi	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏	l'âme	bi	𓂏𓂏𓂏𓂏
l'Horus	p. hor	𓂏𓂏𓂏	en scarabée,	m. ati	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 3
(qui fait) l'eau	mu	𓂏𓂏	à savoir:	an	𓂏𓂏
et l'encens	ab sunter	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏	l'Osiris	osor	𓂏𓂏
en paix,	m. hotep	𓂏𓂏𓂏 3	Imhotep,	umout	𓂏𓂏𓂏
(et) resplendit.	s'a	𓂏𓂏	enfanté	mes	𓂏𓂏𓂏
Il est	unn. f	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏	par Isot Bast.	n. toet Bast.	𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 -
resplendissant,	s'a	𓂏𓂏 10	Je suis	ei	𓂏𓂏 2
Atum (?)	atum (?)	𓂏𓂏𓂏𓂏	residant dans	Xent	𓂏𓂏𓂏𓂏
Il sort	peire. f	𓂏𓂏𓂏/𓂏	l'Amenti,	ament	𓂏𓂏)𓂏
en joie.	m. roï	𓂏𓂏𓂏 3	residant dans	Xent	𓂏𓂏𓂏
Resplendit	s'a	𓂏𓂏	la salle UseX,	useX	𓂏𓂏𓂏𓂏
son eau	mu. f	𓂏𓂏	à l'état de	ei	3
(à ce) max'eu.	max'eu	𓂏𓂏𓂏.𓂏𓂏𓂏	scarabée	ati	𓂏𓂏𓂏𓂏
(Il) fait	ar	5 11			

Je suis	ei	𐎎𐎎	resplendissant	Xa. tu	𐎗𐎕
.....	.....	𐎗𐎕𐎎	en paix	m hotep	𐎗𐎕𐎎
Est ce que point	an	𐎗𐎕𐎎	Il est,	unn. f	𐎗𐎕𐎎
je suis,	ei	𐎎𐎎	et se manifeste	ab poire	𐎎𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎
à me réveiller	res. i	𐎎𐎎𐎕𐎎	et grandit	ab au f	𐎗𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 7
par la main du	m tot	𐎕𐎎 3	Je suis	ei	𐎎𐎎
maître	neb	𐎗𐎕	pour les dieux	e netern	𐎕𐎎𐎕𐎎
du(?) Sa	p sa	𐎎𐎕𐎎	et les déesses	neternit	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎
en qualité de	unn nu	𐎕𐎎 -	dans l'intérieur de	n nu	𐎕𐎎 -
serviteur (épouvier?)	bik	𐎕𐎎 𐎎𐎕𐎎	Uoex.	uox	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎
qui	nt	)	Je suis	ei	𐎎𐎎
vous veille,	res. ton	𐎕𐎎 𐎎𐎕𐎎	en scarabée	m ati	𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 3
se joint à vous,	Xenom. ten	𐎕𐎎 3 3 6 4	.....	.....	..... 8
fait ses libations	qebh	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎	réimunéré.	sebi	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎
à vous, (dans)	ten	𐎕𐎎	Je suis	ei	𐎎𐎎
la porteresse	qesen	𐎕𐎎𐎕𐎎	aux dieux;	e netern	𐎕𐎎𐎕𐎎
de vérité	n ma	𐎕𐎎 3 -	nous nous attardons.	an uri	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 2
avec l'eau	m mu (?)	𐎕𐎎 2 3 3	Je suis à l'état de	ei m	3 𐎎𐎎
de maxéru,	nt maxéru	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 2	âme	ti	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 4
Il est	unn. f	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 5	.....	.....	..... 9
en paix,	m hotep	𐎗𐎕𐎎 3 3	dans le tombeau.	m bau	𐎕𐎎 0 4 3
reposant.	hotep. tu	𐎗𐎕𐎎 3 3	J'agis,	ei ar	5 𐎎𐎎
(bis)	uab	𐎕𐎎	faisant sortie	ear peire	𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 5 𐎎𐎎
Il est	unn. f	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎	pour reposer	ab hotep	𐎗𐎕𐎎 3 𐎕𐎎
en joie,	m bai	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 3	.....	.....	..... 9
reposant	hotep. tu	𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 3 3	et	ab	..... 𐎕𐎎
Il fait cela (?);	ar. f set	𐎕𐎎 𐎕𐎎	Je suis à l'état de	ei m	3 𐎎𐎎 10
il se manifeste	unn. f poire	𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎𐎕𐎎 6	veilleur	res	𐎕𐎎𐎕𐎎
en lui,	am. f	𐎕𐎎 3 1	qui veille	nt resi	2 𐎎𐎎 2 3
resplendissent (bis)	s'a uab	3 𐎕𐎎	aux portes	e na sebau	𐎕𐎎 4 4 𐎕𐎎 (312)

au Crâne	n tian	◁|||⊗ -	Aussi en face	Ki n ho	◁|||⊗ - σ
.....	.....	..... +1	autre	Ki	σ
J'agis	ci ar	||| ||]	.....	.....	.....
de nuit,	n kerab	|2 1 2 -	pour faire	ab ar	5 1 1 17
et veille	ab res	2 1 1 1 1 1	l'action Sa	sa	1 1
dans mon cœur	m hot	|2 1 1 1 1 1 3	à l'âme	n bi	1 3 1 1 1 1 -
Il dit	té. f	[y] 3	qui [est en face de]	nt ho	[2 1 1 1] 1
les noms	ran n	| 1 1 2	scarabée	mayerer	[// 3] 3
des dieux (?)	.....	..... 12	.....	.....	.....
qui reposent (dans)	nt hotep	|2 2 1 1	Chapitre XII		
les montagnes saintes	neler-tu	| 1 1 1	Arrivée	ei	◁ 1 2 1
en face	m. ho	2 1 1 1 3	aux souffles	n nife	nt -
de Bes	n bes	| ◁ 1 1 1 1 -	dans la suite des jours	m Xer boou	1 1 1 1 1 1 1 1
.....	.....	.....	qui deviendront,	nt ar Xepou	1 1 1 1 1 1
Aussi	Ki	σ 13	à savoir:	an	1
en face de	m ho n...	..... - 2 1 1 1 1 3	l'Oisir Imhotep	asar imoud	1 1 1 1 1 1 1 1
Aussi en face de	Ki m ho n	- 2 1 1 1 1 3 σ	enfantie par	mes n	- 1 1 1 1 1 1
de dieu (?)	sepi	| 1 1 1 1 1 1 1 1	Usel. Bast.	tset. Bast.	1 1 1 1 1 1 1 1
Aussi en face de	Ki m ho n	- 2 1 1 1 1 3 σ	Elle est,	unn. f	y 2 2 2 2 2
serpent mes.	mes. prof	2 1 1 1 1 1 1 1 14	l'âme.	bi	1 3 1 1 1 1 1 1
Aussi en face de	Ki m ho n	- 2 1 1 1 1 3 [σ]	Marchez	slemi	◁ 1 1 1 1 1 1 1 1
serpent.	hof	1 1 1 1 1 1 1 1 2	pour lui ouvrir	bi. un. nf	1 1 1 1 1 1 1 1
Aussi en face	Ki n ho	2 1 1 1 1 1 1 1 σ	les portes	sebau	1 1 1 1 1 1 1 1
de singe.	naan	| 1 1 1 1 1 1 1 1 -	de l'intérieur	n' me	1 1 -
Aussi en face	Ki n ho	2 1 1 1 1 1 1 1 σ 15	du Crâne	tian	◁ ||| ⊗ 3
de léopard	kon	||| 1 1 1 1 1 1 1 1	et faire les formes.	ar Xepou	1 1 1 1 1 1 1 1
Aussi en face	Ki n ho	2 1 1 1 1 1 1 1 σ	Elle est,	unn. f	[y] 2 2 2 2 2
de Bennou ?	Bennou ?	..... 1 1	celle qui vient	pent ei	◁ 1 1 1 1 1 1 1 1
Aussi en face de	Ki n ho	..... 1 1 - σ 16	et marche	ab slemi	◁ 1 1 1 1 1 1 1 1
d'Ibis	hib	2 1 1 1 1 1 1 1 1 1			

en	m	3	Dans	n	-
en (sic)	m	3 4	le bassin	si	21111 ↑
paix.	hotep	12 2	de Khons	n Khons	1112 -
Ouvrez lui	un. nf	9 4)	au pays	n pe tos	1112 -
les portes.	sebau	19 4)	de sa naissance	n me. tu f	y 5 k 1 2 4 -
Elle est parfaite	ef aker	< 1/2 2 [y 11]	il fit	et ar. f	y 3 1 1 1
en joie	m hai	2 111 0 9 3	les prescriptions	tes	1112
à jamais.	eneb	2 1	On le plaça	ti. u (ou)	1. 1
Elle sort	peire	110 11 5	à Djéme	l'amant	11. 1 3 1 1
de Nem (?)	nem (?)	1 5	dans	hi	1 0
en douceur	netem	1 5	le sépulcre	bat	111 1
pour accomplir	e met	1 0	du chef	bat	1 1
les divines	netem	< 111 1 1	d'Hermontio	n An...	1 1 1 3 -
transformations.	Xepéru	1 1	Il enfanta	me. f	y 1 1 1 1 1
Marche	s'emi	< 111 3 3	douze fils	se 12	4 111 1 1 1
ô ame,	hi	1 2 111 4	pour	Xer	2 5
âme,	hi	1 2 111 4 6	sa tête	tata. f	y 2 5 2 1 1
âme!	hi	1 2 111 4	Il est	cf.	y 1 1
Adorez-la (?)	ust (?)	9 [1 2] 5	dans	tu	11 2
vivante	anx	6 1 1	la maison	ci	1 1 2
à l'état d'	m	3	d'éternité (?)	.....	11 1 1
Aitum	aitom	1 10 5 11 2	dans	tu	11 2
Chapitre XIII			.....	.....	.....
La durée	ha. f	y 10 8 4	Écrit	1 1 ai	1 0
de	n	-	l'an 3	rompe s'ont	1 1
vie	anx	6 1 1	de la reine	nt. subent	111 [2 1] 2 -
en années	rompe	1 2	qu'il fait	nt ar	5)
[fut de] 78	78	2 2	l'an 25	rompe 25-	1 5 0 1
Il mourut.	met. f	y 1 3	du roi	n suben	11 [2 1] -
			Au dessous du mort		
			Imhotep.	unoub	1 2 1 1 2

Glossaire - index du Papyrus 3452

Nous avons adopté, pour ce glossaire, l'ordre alphabétique copte proposé par Payron. (1)

α			
ⲁ, 4 ⲁ	<p><u>α</u>, <u>abs</u>. Cf IX, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8. Cf ⲁⲁ, ⲁⲁ et papyrus de Leyde passim</p>	ⲁⲓⲥ	<p>p. 78, note 6. Revue IV, 76, note <u>au</u>, grandir Ch XI, 7. Cf. Poème p. 148</p>
ⲁⲓ	<p><u>aa</u>, grand Ch I, 13, Ch II, 2. Cf. Rosette (Christ. démot. p. 20, 20, 24) etc) Canope (ibidem 28 = ⲁⲓⲥⲁⲥ = ⲁⲓⲥⲁⲥ = ⲁⲓⲥⲁⲥ Rhind. 33. Cf. EN. aa. 4. Voir γⲓⲥⲁⲥ Koufi XV, 10, 11, XIX, 6 Rev. Égypt. IV p. 76 note. La particule adjectivale ⲁⲓ sert à former de nombreux adjectifs (voir ibidem.)</p>	ⲁⲓⲓⲓⲓ	<p><u>au</u> chair Ch VI, 8. Cf. ⲁⲓⲓⲓⲓ et ⲁⲓⲓⲓⲓ = ⲁⲓⲓⲓⲓ. Chair entourant l'os. Cf. γⲓⲓⲓⲓ = ⲁⲓⲓⲓⲓ. Poème 206</p>
ⲁⲓⲓⲓⲓ	<p><u>ai</u>, grand, grandir. Ch IV, 7 Cf. ⲁⲓⲓⲓⲓ = ⲁⲓⲓⲓⲓ = ⲁⲓⲓⲓⲓ, Rhind 37, ⲁⲓⲓⲓⲓ Rhind 40. Conf. Revillout Poème p. 131, 137, 167, Revue IV, I, II</p>	ⲁⲓⲓⲓⲓ	<p><u>ami</u>, glorifier, adorer, adorateur Ch II, 16 Cf. ⲁⲓⲓⲓⲓ Rhind 52 ⲁⲓⲓⲓⲓ eor</p>
ⲁⲓⲓⲓⲓ	<p><u>aab</u>, laver, purifier, verser de l'eau sur la tête Ch. X, 1, 3, 11 Cf. ⲁⲓⲓⲓⲓ, Rosette 52, 208, etc ⲁⲓⲓⲓⲓ Poème v. 77 Cf. ⲁⲓⲓⲓⲓ</p>	ⲁⲓⲓⲓⲓ	<p><u>au</u>, gloire, adorateur Ch VIII, 21 Cf. Petna p. 109, Pap de Leyde Pl. XIV, 1 Revue II, I et II, IV p. 80 note 1 etc etc</p>

Nota (1) Nous nous servons de quelques abréviations qu'il est besoin d'indiquer tout d'abord.

Les citations de Rosette et de Canope sont suivies d'un numéro correspondant à la page de la Chrestomathie de M^e Revillout où ces deux textes sont expliqués.

Par „Papyrus de Leyde“, nous désignons le papyrus A N° 65 de l'ouvrage de M^e Leemans ainsi que par „papyrus de Londres“, le papyrus à transcriptions publié par M^e Revillout, de même que par „Petna“, la traduction qui en a été donnée. Nous renvoyons enfin au „Poème satyrique“, publié par Monsieur Revillout où nous avons trouvé de précieux renseignements et très, souvent encore à la „Revue Égyptologique“, dirigée par notre cher maître.

<p>⤵/r 2</p>	<p><u>aker</u>, parfait, habileté, perfection divine Ch V, 7, VI, 5, 4, VII, 4, 10, VIII, 9 </r 2 Ch XII, 4. Cf. 𓀓𓀓𓀓 Cf. 𓀓𓀓//𓀓, Inscription de Xemi (Revue IV, 19) Mémoire sur les Blennyges pl 19 𓀓𓀓//𓀓, Ceremon p 1 et 6</p>	<p>𓀓𓀓𓀓 Ch VII, 9 ~𓀓 Ch VIII, 10 𓀓𓀓𓀓 Ch VIII, 11</p>	<p>Cf. 𓀓𓀓𓀓𓀓 𓀓, Geromen, Mémoire sur les Blennyges 𓀓𓀓𓀓𓀓, 𓀓𓀓𓀓, Poème, 148, 149 209, 218, vers 82, 89 etc</p>
<p>3|</p>	<p><u>am</u>, dans, en Ch XI, 6. Variante de 𓀓𓀓 (muo) Cf. Koufi XI, 15 Revue IV, 75 note 2 Cf. 𓀓𓀓, 𓀓,</p>		<p>Le démotique, seul, donne tous les éléments phonétiques de ce mot 1: a 2 = men 𓀓 = t Cf. l'Amenthes de Plutarque Cf. 𓀓𓀓 Rhind 11. EMENT et aMENT</p>
<p>3|</p>	<p><u>am</u>, saisir, empoigner Ch X, 2 Cf. 𓀓𓀓</p>		
<p>< 3|</p>	<p><u>am</u>, venir, forme impérative 2 << 3| Viens à moi Ch I, 11 < 𓀓, Viens Ch VII, 12 Cf. 𓀓𓀓 𓀓, Rhind 9. Poème p. 219, 237, 243. Corpus papyrologum aegypti T II, pl III, 4. 6</p>	<p>𓀓</p>	<p><u>an</u>. Ce mot a deux sens dans ce document 1°: <u>à savoir</u>, expositif du sujet lorsque le verbe le précède Ch I, 4. Ch III, 1. Ch IV, 1. Ch V, 1. Ch VI, 1, 18. Ch VII, 1. Ch VIII, 1, 7. Ch X, 1. Ch XI, 1. Ch XIII, 1. 2°: <u>est ce que point</u>, Ch I, 8. 13. Ch XI, 3</p>
<p>𓀓𓀓</p>	<p><u>ama</u>, avaler. Ch X, 5, 7. Cf. 𓀓𓀓 = 𓀓𓀓, ovu, divorcer. Rev. Eg. 1881, T. II pl 9, 13, 14 passim et page 89 note 1. Cf. 𓀓𓀓𓀓𓀓𓀓</p>		
<p>𓀓</p>	<p><u>Amen</u> Ammon Ch I, 5 Cf. 𓀓𓀓𓀓𓀓 - AMONPAWTHP papyrus bilingues Cf. Poème p. 154 𓀓𓀓 Rhind. 10</p>		<p>Pour l'origine graphique et les divers sens de ce mot, voir Poème p. 107 - Réponse à la critique Rev. V. 178, 179, 181. Poème 35, 130</p>
<p>𓀓𓀓𓀓</p>	<p><u>Amont</u>. L'Amont, l'Occident Ch I, 6, 14 Ch II, 1. Ch IV, 10. Voir stèles bilingues Rev. Eg. VI n° 1 Ch. V. 16</p>		<p>168, 220, vers 1, 31, 34, 48, 71, 84. Pap. gn. de Leyde X. 25. Corpus T. II, pl 1, l. 9 pl 7 l. 13 etc Cf. 𓀓𓀓 et N X 6 pour le premier sens</p>

<p>2</p>	<p><u>an</u>, amener. Ch IV, 16. = $\overline{\Lambda}$ dans les bilingues Cf Canope p. 130, 131. Rhind, passim. Poème vers 87, 92 p. 165, 186, 199, 247 etc EN, EINE</p>		<p>génitif) des contrats bilingues 5 <u>ar</u>, faire. Ch. I, 3, 4, 10 Ch III, 1, 14 Ch. IV, 1, 16 Ch V, 1. Ch VI, 1, 3, 17, 18 Ch VII, 1, 6, 10, 11 Ch VIII, 1, 9 Ch X, 1, 2 11. Ch XI, 5, 17. Ch XIII, 6, 2 Cf: $\overline{\text{eye}}$ = $\alpha\gamma\epsilon\iota\upsilon$, Canope p. 126 127, 130, 133, 134, etc etc 115, EICE. Action de faire. Ch X, 1, 11. Ch XI, 9</p>
<p>2 |</p>	<p><u>an</u>, venir, à l'impératif. Ch VI, 3, 6. Ch V, 10, 11, 15 Ch VIII, 2. Cf. a NI impératif du verbe EN. Peyron dict. p. 8</p>		<p>S III I I, <u>ei ar</u>, je fais, j'agis. Ch. XI, 2, 9, 11 Ch XII, 3 -</p>
<p>2 |</p>	<p><u>an</u>, 1^{re} personne du pluriel $\overline{\Lambda}$ III / S 2 | Ch XI, 8</p>		<p>S S (s) / (s) <u>ara</u>, uréus. Dans S S (s) / (s) $\overline{\Lambda}$ Z 2, la Maîtresse de l'Uréus (Isis) Ch I, 6 Ch II, 6, 15 Ch IV, 11, 15, 16 = $\overline{\text{eye}}$ II Er Er $\alpha\sigma\pi\iota\theta\omega\kappa\theta\omega\upsilon$ Βασιλύων, augmentatif, S III (s) Z Rosette p. 46, 49, 190 S III (s) Z $\alpha\sigma\pi\iota\varsigma$ Canope p. 169. Cf. Chronique dimotique Rev. Eg. II, 1, pl. 6, 10, 11. Rev. Eg. I, IV, pl. 5 S S (s) Z, Koufi VII, 24, 25</p>
<p>1, 2, 3</p>	<p><u>An</u>, res. Hermothis Ch. XIV, 3 Voir Contrats, pap. Rhind, passim $\overline{\Lambda}$ 3 2 0</p>		
<p>3 |</p>	<p><u>anok</u>, moi Ch. 3, 11. Cf. $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$ Rhind 15. Anok. Voir Groff, Etude sur le pronom (Rev. Eg. V)</p>		
<p>1, 2, 3</p>	<p><u>an</u>, singe, cynocéphale. Ch XI 14 Cf. $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$, EN</p>		
<p>6 | (s)</p>	<p><u>anx</u>, vie Ch I, 15, 16 Ch II, 1, 4, 11, 27 17. Voir aussi chapitres 3, 5, 6, 7 8, 9, 13, 14 passim Cf B 107 Rosette p. 184 Canope 135 $\overline{\text{eye}}$ Rhind 14 Bilingue de Moschion Revue II, pl. 7 etc ANQ ANQ</p>	<p>2 | <u>as</u>, elle - Ch VII, 22, 25. Performan- ce de la 3^e personne du féminin Cf. Inscriptions de Philée etc</p>	<p>1, 2, 3 <u>as</u> (?) lieu, place. Ch. I, 16, Ch II, 15 Ch V, 9 Ch VI, 5, 12, Ch. VIII, 4, 7 - La lecture <u>as</u> est dou- teuse, car le signe <u>as</u> est polyphonne</p>
<p>1, 2 |</p>	<p><u>Anup</u>, Amulis Ch VII, 2, 3, 4, 5, 9, 14 Cf $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$, Rhind 14. Poème p. 148, 186, 205 Cf $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$ / S = $\epsilon\pi\alpha\upsilon\upsilon\upsilon\upsilon\pi\iota\omicron\zeta$, an</p>	<p>1, 2, 3 <u>Asar</u> - Osiris - Passim. $\epsilon\omicron\sigma\epsilon\iota\pi\iota\omicron\zeta$ Rosette p. 11. = $\overline{\text{eye}}$ $\overline{\text{eye}}$, Rhind 25.</p>	

104 10x

Osar-pa-pe - L'Osiris - celui - hu-
ciel. L'Osiris divin. Ch. V. 10

7, 11 5

at, membres. Ch. VI. 7, Ch VII,
6, 12, Ch. IX. 1. Cf. 3 5, 2 3 III 5, Kou-
fi V. 9 et passim, 2 7 II 5, Pap. gn.
de Leyde IV p. 16 et XIV 22, 23, 31
2 7 II 5. Setna p. 150. Rev. Eg. T. I,
N° IV. pl. 9. p. 15, 18, 24, 171

10 III, 16 1

ati, scarabée. Ch. XI. 2, 7. Cf.
Revue de Pamonths ch. 128. Cornes.
pond à 10 // 5 3. comme dans notre
document Ch. XI p. 17. D'autre part,
10 // 5 3 est traduit dans le pap. Rhind (Voir Rev. V.
p. 169, note 2) et est traduit
καταπαρος, scarabée, dans un
autre papyrus bilingue (Rev.
VI. p. 149) nous avons donc la
quadruple équivalence: ati:
maxre = = καταπα-
ρος.

103 ← III 1

Aitum. Atum, Coem. Ch. IV. 12,
13 Ch. V. 5, 6. Ch VII. 12. Ch VIII. 19. Ch.
X. 7. Ch. XIII. 6. Cf. 10 III 5 1, 10 III 4 1,
= 4 5 7 = . Rhind 26. Varien-
te 10 III 4 1. Koufi XI. 1. Rev. Eg. IV. 74
La vocalisation aitum, est curieu-
se à noter

102 III 1

Atum(?) Ch. X. 5, 10

10 5 1

Aten, disque solaire. Ch. II. 13

Ch VII 5 105 ↓ Ch VIII. 6, 152
(?) Ch VII. 21. Cf. 105 1. Qm?
Rhind 27. Voir Poème p. 203. note
et p. 200

10 III 5 1

axi - resplendissement Ch. I. 17,
Ch III. 16 Ch X. 7. Je crois qu'il
faut prendre axi pour une va-
riante de 3 5 1 = ,
resplendissement, et non de axi
10 III 5 1 = , Rhind 32
On peut, néanmoins traduire Ch. I,
17, Seigneur du rayonnement
et de l'illumination sans son ho-
rizon.

9 1

Cf. le travail de M. Devillout sur
le nom du roi Harmaxis
ab, et. Ch. V. 16. Ch VI. 9. Ch VII
9, 23 Ch VIII. 11. aussi Ch VI. 6
avec Ch VI. 8, vers VII. 8 et, en
Ch VIII. 14. Cf. 4 2 1, 9 0, ovoq
Cf. Rev. Eg. II. 11. pl. 14, col. 1, pl. 29
30, 31, 32 etc Ch demot. p. 83, etc.

10 1

ab = , Rhind, 410. M = 21
Il sert surtout (cf Rhind 6, 3;
14, 6; 14, 9; 15, 7; 15, 9; 16, 1; 31, 8. Eccep.
et à XVI. 6) aux verbes inchoactifs
(est à faire) mais comme
21 = = M, il signifie souvent
et, ou avec comme 9 1. Il a
surtout le sens de liaison dans

notre document.

Et. Ch. IV, 2, 3, 9, 11, 13, 15 Ch V, 4, 12, 14

Ch VI, 3, 4, 6, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20 etc.

Ch. ou "est à" Ch. I, 1, 10, 12, 16, 19

Ch. 11, 5, 6, 15. Ch III, 13, 17, 18, 19 etc.

a, dans. Ch. I. 16 Ch VI, 5, 14, VII, 11

sur - Ch. V. 12 Ch. IX. 4. Ch. X. 8

vers Ch. 11. 15 Ch VII, 7, Ch VIII, 4, 18, 19

Ch. IX. 9

Aussi Ch VI. 12. Pour. Ch VI. 14. X. 3

Par Ch VI. 15, 17. Ch IX. 8

entraîné de. Ch. IX. 4, 5, 7, 8. Il s'échan-

ge ici avec Iq. Il s'échange aussi

avec z, nt. Ch. IX. 5

est en. Ch. V. 9.

Voir aussi Rev. Eg. 1^{re} année pl IX.

l. 10. p. 170

𐀀𐀁𐀂

abi, se referoir Ch. 11. 1. Ch VIII, 2

cf 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄. Cf. Koufi. Rev. Eg. IV, 74

et ibid. 82, note 2. Voir la forme

𐀀𐀁𐀂𐀃

𐀀𐀁𐀂𐀃

ab. chair. Ch. VIII, 10. cf 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄

et 𐀀𐀁𐀂𐀃

𐀀𐀁𐀂𐀃

abem, gémir - Ch. I. 8. cf 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄

Cf. Poème vers 12, 17, 21. Il s'écrit

aussi 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅 (Rev. Eg. II, 111 pl 24)

et 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 (Rev. Eg. I. IV. pl. 9. l. 35

Pap. gn. de Leyde. XIV, 40

B

𐀀𐀁𐀂𐀃

bi. âme. Ch. I. l. 10, 12, 17, 18

19. Ch. 11. 1, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16

etc etc. Le Chapitre VI. est rela-

tif à la transformation en

âme

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 = 𐀀𐀁𐀂. Abind. 88. Cf. Poème

147. 206. Corpus T. II. N° 7 Rev. Eg.

IV. p. 52 - Le mot bai a été con-

servi par les Grecs. Horapollon

Hiéroglyph. I. 6 nt: 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇

Bai 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 - Conf. la transcription

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉 = 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 Bai. Pap. bilingue

Leide XXI. 1 - En egypte, Bai

ne désigne plus qu'un oiseau

byctocorax B vo. ou. Ba sc, ac-

cipiter. On trouve aussi l'orthographe

phe - Ch. IX. 1

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅

On trouve cette forme Ch VI. 5

bu, lieu. Ch. 11. 14. Cf 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄 =

𐀀𐀁𐀂, Poème V. 59 et 18 = 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄

𐀀𐀁𐀂𐀃

Bau, tombeau. Ch. XI, 9. Cf.

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄, Poème V. 41, 8 11𐀅

Bungsch Det. 374 𐀀𐀁𐀂𐀃, B H,

sepulchrum. Variante 1𐀅𐀆

Ch. XIV. 3. Voir Kerta

Bik - epervier, Ch III, passim

Cf. 𐀀𐀁𐀂𐀃 = 𐀀𐀁𐀂𐀃. Abind. 98

BHG. Cf 𐀀𐀁𐀂𐀃. Inscription dem

N° 149 de Leipsius

Variante Ch. XI. 3. Pour le signe

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄

Et voir plus bas

et as SA S. Koufi VII. 12, V. 26
 Pour la forme primitive S et
 voir Poème p. 168. 286 Letra possim
 On trouve aussi comme verbe NAUS
 fosse, en demotique et A S. Pap.
 bil. de Londres 7^e Col. P. 10, 5^e Col. P. 13
 etc. Cette forme est tirée de NAUSTE
 as SA S avec la chute du T

f¹¹/z D

netar, pousser, fleurir perpétuel-
 lement, Et aussi, divin,

Ch. 1, 13; 11, 8; 111, 3, 6; 14, 8, 13; V, 13, VII, 3

Cf. 7^o f. Abind. 179

f

netar, dieu, divin, saint. Ch. I,

8, 9; II, 4, 14; VIII, 16, X, 9, XI, 12 - f¹¹ =

7 Abind. 180 7 = 0602 Rosette, 4,

5, 8, 186, 199 etc. Canope 123, 126, 127

128, 129, 130 etc. f¹¹ z f = 7 11 11, 16000

Rosette p. 36. Canope p. 127 etc

2 fhs

netem, les dieux Ch. XI, 7, 8 = 7;

= 0601 Rosette p. 188 = 777, Abind

131 - Pour la lecture 2 fhs 111 / 111 =

cap NETOP Pap. bil. de Londres VII, 2

2 fhs 2 11 = ψΕΝΕΝΟΥΤΗ Pap.

bil. de Berlin et de Paris

< f z 11 f

netoril, déesse. Ch. XI, 7. < X 111 3 11 2

= 7^o = 060a Canope p. 159 = 7^o

Abind 182. Var. f. 1 z 11 11 1 Poème VIII

2 11

(netor), bon. Prophète Ch. 1, 5

Cf. 2ONT, 1EPYUS Cf 7 11 = 11 11 11

PHTHC Rosette p. 7. Canope 126,

166. Cf aussi: La double version

du décret de Canope par M^r

W. N. Graff et Abind 183

Ce titre 2 11 = 7 11 se trouve dans

les stèles bilingues de Paris

L'inscription bilingue de Boulag

traduit 11 11 2 11 par 11 11 11, 2 11 par

11 11 et de même pour un nom

f¹¹ 2 11 11 11 11 11 11
 11 11 11 11 11 11 11 11

L'on remarquera que 7 suit 11, il

semble donc que c'était un déter-

minatif placé, par honneur, en

avant, mais qui ne se pronon-

çait pas - Le bilingue 137 de

Boulag traduit 7 11 11 11 11 par

f. 7 2 11 11 11 11 11 11 (V. Rev. Eg. VI,

p. 59). Ici 11 sans 7 = 2 11

11 11, 11, 11 11

netem, douceur, sérénité Ch. III,

17; V, 8, VII, 12, 18, XIII, 5; X, 6 Cf 11 11

Abind. 178. Cf Poème V, 17, p. 147

11 2 11

net, sérénité Ch. 1, 15, XII, 4

11 11 11

oneb, à toujours, à jamais Ch.

11, 6, 17, 19; 14, 16; V, 7, 13, 16, 20, VII, 9,

23, VIII, 21. 10 11 2 = 11 11 11 Abind




















189 et les stèles bilingues

f¹¹ 2 11 11 11 11 11, Mem. sur les

Alémnyes. Pour la prononcia-

tion net cf. 11 11 11 = 11 11 11, 169

08000 var. 2 11 11 11 Cf Poème 200

	<p>242.252 Mem. s/ les Blommiges pl. 21 Cf Brugnot Sic. 797 ,  = $\alpha \tau \rho \sigma \kappa \iota \lambda \lambda \epsilon \rho \mu$ Mem. s/ les Blommiges p. l. 10 p. 30</p> <p style="text-align: center;">V</p> <p>14 III 3 ui, ensevelisseur. Ch VII. 2 Cf 2 III 3 =     . Abind. 67. Cf Pamonth, Cf Poime p. 148 4 < III 3</p> <p>211 ul, pretre Ch. 1.5, purification ul Ch. X.1 Cf , OVHE = $\iota \epsilon \rho \epsilon \upsilon \varsigma$. Cano. pe 129, 126. Rosette p. 8, etc Ce mot a forme le compose $\alpha \nu \tau \iota \lambda \lambda \epsilon \rho \mu$ = $\alpha \Delta \nu \tau \omicron \nu$ Canope p. 126 etc</p> <p>27) un, ouvrir. Ch. VII.5, VIII.8, IX.8, X.3 XII.2.4. Cf            </p>
--	---

< 7 5

cf 7 5 11 5 5 Poème p. 149,
 7 2 u 4 5, Bil. de Londres X, 2
 ut^a a. sauver Ch. VII, 16. 1 1 5.
 E, Canope p. 137 < 1 1 5 =
 vπεια Rosette, 36, 184 1 1 5 y 1 2
 = 1 1 5 ^{mm} = ΔΙΑΤΕΤΗΡΗΚΕΝ Canope
 p. 131 - = 1 1 5 = 1 1 5, Rhind
 87. < 7 5 11 5 = 1 1 5. L'île bil. de
 Boulaq 1 1 1 5 = ΗΣΑΥΝΑ ΤΩΝ ΕΜΩΝ
 ΠΟΝΩΝ. cf Bil. de Moschion Rev. Eg
 II, II pl. 69 et 72. cf 1 1 5 = 1 1 5 L'Égypte
 Pap. gr. Pl. V, 23. cf Poème V, 89 et 87
 Mem. s/ les Bleunmyes pl. 16 de Col.
 Corpus T. II, pl. 2 l. 2. Ibid l. 19. l. 20
 pl. 1. l. 7.

π

μ

pe. le. article. Ch. X, 2, 8, et, celui
 de. Ch VII, 16. Jun., Ch. XI, 33 44, VII, 15
 19 μ = 0, Rosette, 17, 21, 29, 44, 54, 56
 Canope 124. 20 μ = 70. Ros. 20, 32, 48
 3 2 5 = 1 1 5, bilique 1 1 5 de Boulaq = 1 1 5
 1 1 5, Rhind 94 4 2 μ = 1 1 5, Pa
 month p. 151 Canope 151. 11 μ = 1 1 5
 Laide XI. 1 1 1 5. 1 1 5 = 1 1 5 01 Pap. bil.
 de Londres. 11 μ = 1 1 5 1 1 5, 3, VII, 10

D (2)

γ

pour, celui qui XII, 3. cf Rosette
 p. 43. Canope 146 = 1 1 5 ^{mm} 11, 21 Rhind 96
 pa, celui de. Ch VIII, 4, V, 10 = 1 1 5
 1 1 5 Canope 84. passim = 1 1 5 Rhind 96

cf v. 1114. παρεν. Bil. de Berlin
 1 1 5 1 1 5 1 1 5 1 1 5: celui de
 Moschion. C'est sur ce γ = πα,
 attributif que sont formés les
 noms 1 1 5 γ = 1 1 5 1 1 5 ΘΗC, 1 1 5 γ
 1 1 5 ΚΗΜΙΟC. Chod. Mem. p. 84 et 85
 1 1 5, maison, demeure Ch. VII, 7
 1 1 5. 1 1 5 Rosette p. 7 Canope 126,
 170 Poème 219. 1 1 5 = 1 1 5, Rhind
 98 = 1 1 5, 94. - 1 1 5 = 1 1 5 dans les
 deux versions de Canope cf. Groff.
 1 1 5 1 1 5 1 1 5 = 1 1 5 1 1 5 1 1 5 1 1 5 1 1 5 γ

1 1 5

1 1 5, 1 1 5

1 1 5 1 1 5, 1 1 5 1 1 5

pe. Ciel Ch. VII, 13, V, 10. 1 1 5 1 1 5 2 =
 1 1 5 = 1 1 5 1 1 5 Canope 152, 156. Poème
 p. 236, 162, 173, 200, 246. Koufi XII, 29 et
 Rev. Eg. II, II, pl. 2. = 1 1 5
 peire, sortir, apparaître. Ch I, 1
 IV, 14, 15, V, 41, 42, 14, 16, VI, 3, VII, 2, 4, 7
 9, 10, 12, 17, 20, 22, 24, 24, 8, 9, 10, 41,
 13, 16, 18, 19, 1X, 2, 3, X, 3, 4, 5, 7, 8, 10,
 XI, 9. Resplendir, se manifester
 Ch. XI, 6, XII, 5. E 1 1 5 = 1 1 5, Rosette
 p. 186, 190, 196, 194, 198. Poème V, 84
 p. 134, 147, 149, 218. Koufi XII, 24
 Comme son, 1 1 5 = 1 1 5 bli, Rosette
 p. 16; mais il est rendu dans la
 version hierog. par 1 1 5 1 1 5 1 1 5 1 1 5
 1 1 5, illuminer, briller, rayonner
 Ch. I, 17, 18; II, 4, 7, 41, 3, 15; IV, 5, 11, 7
 VII, 41, VIII, 14, 15

1 1 5 =

Corpus T. II pl. I. p. 14. 4² Chrest. 187
 Poème v. 66 et p. 166. Petra passim
 @ $\frac{4}{2}$ Mem. s/ les Ptolémées pl. 9
 2 Corpus T. II pl. 3 l. 23 pl. 4 l. 5 etc
 Q. CCE NE.

155 $\frac{4}{2}$

sept. munir. Ch. IV, 8. $\frac{4}{2}$ 11 $\frac{4}{2}$ 9.
 P² Δ = ΧΟΡΗΤΙΑ Rosette p. 23. Cf.
 Canope I B¹¹ $\frac{4}{2}$ 9 p. 130 L'autre version
 donne 7¹¹¹ $\frac{4}{2}$ 9. Cf. Rev. II, II, pl. 8
 Poème p. 164 Corpus T. II pl. 2 p. 16 pl. 1
 l. 11 etc. Parfois ce mot prend le
 déterminatif 1A à cause du mot voi-
 sin. 1A $\frac{4}{2}$ 9 = COBT, mer. Cf. Rosette
 p. 24 Poème p. 169 Mem. s/ les. Pl. II, 19

155 27

sept. chev (?) Cf. CONT. électes -
 Ch XI, 13

c. 11/4

var, distribuer Ch. VII, 19 Var. 7/7, VIII,
 11, 7¹¹/7, VIII, 16 Cf. cwp, distribuer
 spargere. Cf. P² I qui lui-même
 correspond à 7Bc53c53 = $\frac{4}{2}$ 11 1A
 usouy eBot, spargere, dissiper dans
 le pap. Rhind. c'est ce sens qui con-
 vient aux passages cités sous le
 n° 227 pour 7¹¹/7 que M. Brugnot
 compare à cwp, distribuer, dispo-
 nere. Le 2^e de ces sens est 7aillans
 presque toujours en copte. Cf. Bil.
 de Moushira Revue. II, II pl. 68 opposer
 7/7 à 1 $\frac{4}{2}$ et l'inscription de Xouï
 pl. 41 Mem. s/ les Ptolémées

et Σ III

oix, pourvoir, causer, rompre Ch VIII, 12
 Cf. 2127: ΔΙΕΦΘΕΙΡΕΙΝ Rosette pl. 30
 211127, opprimer ΔΥΝΑΣΤΕΩ Canope
 cité dans le Poème p. 142. Cf. Poème v. 6,
 8, 10, 15, 39 p. 236, 210, 142, 177 etc
 Rev. Eg. II, II pl. 22, pl. 3 Chrest. 293, 294
 223, 234, 247, 263, 287, 327, 326, 348,
 357, 277. Nouv. Chrest. 144, etc etc.

10

3Xa1, ut. cuire Ch. XIII, 6. 10² 107
 Canope 126, 170 Rosette 7, 48. 270 =
 9² 107. 107² e² Rhind 83. 10² 107. Silex
 Bil. de la Bible n° 200. 10² 107² Poème
 v. 19, 21, 36 p. 159, 163, 166, 167, 171, 209, 214
 Bil. de Moushira Rev. Eg. II, II pl. 69 etc
 10² = $\frac{4}{2}$ = X Silex Bil. de Boulaq.

21 (Σ 4)

seton, roi. Ch. XIII, 6, 21 (Σ 4) 2
 reine Ch XIII, 6. 21 (Σ 4) = $\frac{4}{2}$ 107
 ΒΑΣΙΛΕΥΣ Rosette no. 43, 186, 198. Canope
 p. 127 et passim. = $\frac{4}{2}$ = 9044A.
 X Rhind 240

410*

oatom, écouler, entendre. Ch III, 9, 146
 V, 10. 410* = $\frac{4}{2}$ Silex Bil. 19 de Louve
 = $\frac{4}{2}$ Rhind 239. Cf. cwtm. Silex
 ce sens, 410* traduit 419 dans Parnali
 Cf. Poème v. 17, 22, 24, 83, 84 p. 209.
 Corpus T. II pl. I l. 6. 410* ou 2 410*
 s'emploie aussi avec le sens de, domes-
 tique, dans Setna, les contrats et les
 stèles Memphites etc. Les serviteurs
 des animaux sacrés sont des seton. as.

ⲉ ⲛⲁⲓ

hant, régenté Ch. 1. 6, 7, 11. 2. 59
= ⲉ ⲛⲁⲓ = ANAZEH Canope 168
ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ = ⲉ ⲛⲁⲓ Rhind 320. Var.
ⲉ ⲛⲁⲓ Koufi XI, 3 ⲉ ⲛⲁⲓ Mem.

ⲉ ⲛⲁⲓ

sur les Blemmyes pl. 11 passim pl. 16 etc
bat. u - demeures, sanctuaires Ch. 1, 9
Var: ⲉ ⲛⲁⲓ VII, 19, ⲉ ⲛⲁⲓ IX, 3
ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ = 16PON. Rosette 191,
188, passim Canope 127, 159 et passim

ⲉ ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ Rhind 307. Vari.
ⲛⲁⲓ. Mem. des Blemmyes pl. 2
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ w. pl. 3, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ w. pl. 39,
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ w. pl. 4, 6 ⲛⲁⲓ III p
Pap. bil. de Londres IX, 9. Cf. Poème 130
169. Lett. CCIV l. 1. 5, 14 etc.

ⲉⲛ

Hor Hours Ch. III, 15, 16, 17, 18, VII, 19
Var. ⲉⲛ VII, 16, X, 29. = ⲉⲛ, Rosette
11 = ⲉⲛ Rhind 322. Pour la pro-
nunciation, ⲛⲁⲓ = ΤΟΥΡΟΡ Londres
2^e Col. ⲛⲁⲓ = αρμαϊϛ, ⲛⲁⲓ = ευροϛ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ = αρπικουϛιϛ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
αρϛιηϛιϛ etc.

ⲉ ⲛⲁⲓ

Hathor Ch. 1. 5. ⲉ ⲛⲁⲓ =
ⲛⲁⲓ Rhind 337. Pour la
lecture ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ = ΠΑΘΥΡΙΤΗϛ
pap. bil. de Berlin. Var. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ
Mem. des Blemmyes pl. 9.

ⲉ ⲛⲁⲓ

het, corps, cadavre Ch. 1. 1, 10, VI, 14,
17, VIII, 11, XI, 15 Var. ⲛⲁⲓ VII, 19 = ⲛⲁⲓ
Révy. 223 = ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ Rhind 341

ⲉ ⲛⲁⲓ

Cf. Canope 134, Poème p. 118, 186, 248,
Rev. V. IV. Réponse à Lucilius.

het, cœur. Ch. 1. 3, 8, 11, 12, 14; II, 12
III, 17, IV, 6, 15, 14, V, 2, 12, VI, 4, 13, 16, VII, 13,
14, 18, XI, 11. Var. ⲉ ⲛⲁⲓ IX, 4 (où il est
écrit en face du thorax) 3) Variante
paleographique de ⲉ. ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ
Rosette 189 Canope 184 et passim. ⲉ ⲛⲁⲓ
= ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ Rhind 329. Cf. Poème
V. 8, 22, 27, 32, 66, 77, p. 142, 151, 157,
209, 210, 211, 219, 222. Rev. II, 11, 12-71
Corpus T. II, pl. 9 pl. 7, l. 6 pl. 3 l. 6
pl. 4 l. 7, 16 etc Lett. CC XIV l. 8 etc

ⲉ ⲛⲁⲓ

het, Ch. 1. 14. Cf. D, supra.
het, repos. être en paix Ch. I, 15, II, 4, 7, 16; III
14, IV, 4, V, 4, 6, 7, 8, 10, 14, VI, 6, VII, 9, 11, VIII, 15,
17, 18, IX, 5, X, 5, 4, XI, 5, 6, 9, 12, XII, 4

ⲉ ⲛⲁⲓ

Var. ⲉ ⲛⲁⲓ Ch. X, 6, 9 Cf. 2 WT 11.
ⲉ ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ, Rosette 43, 44, 189. Cf. p.

ⲛⲁⲓ sans le son s'accorder = 1 APVZAZBA
ⲉ ⲛⲁⲓ (ⲛⲁⲓ) ⲛⲁⲓ = ΚΑΘΙΔΡΥΣΑΙ Can.
12e 189 et textes parallèles. ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ
= 16ΡΟΙ ΠΡΟΣΟΔΟΙ Canope 175. 11 ⲛⲁⲓ =
ΠΡΟΣΟΔΟΙ ΤΩΝ ΕΡΑΝ Rosette 15.
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ = ⲛⲁⲓ Rhind 336

χ

ⲉ ⲛⲁⲓ

χ₂, υσ₂. Apparait, se manifester,
replombir. Ch. 1. 10, 17, 11, 35, III, 2, 15
IV, 2, V, 2, 3, VI, 7, VII, 11, 17, VIII, 1, 5, X, 6, 9

puis que Corpus T. II pl. 28. 4 (Syn.) VVO
 Poème. 163) 4: y b, afin que οπωc,
 Poème p. 236. Canope passim. 5° y b 2 r,
 n tot Xep. 6 ΠΕΙΔΗ, puis que. Canope
 124, 132 etc Rosette passim. Poème p. 163
 et 237 Corpus T. II pl. 18. 19 et 20. 6° < > b
 et y b 2 r οπωc. Poème p. (163) = 24. 2)
 (cette Xep = ΕΤΑΕΧΕ) parce que = $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta \cup$
 Pamonte passim. Revue T. VI, passim
 8° b D. hi Xep dans le 2^{me}. Poème V.
 51 etc etc

⌋_{1/2}

Xeper - Variante du signe précédent.
 Est pris dans 3 sens dans ce paragraphe
 1° descendre dans 1^{er} 50 1^{er} 53. dans
 la suite des jours qui descendront
 2° se transformer, transformation Ch. I. 10, 13
 III. 14, VI. 3, 8, 19, V. 14, VII. 8, 11, VIII. 9, 12, 15
 XII. 3, 5. 3° Xoépa VII. 17, VIII. 2, 18

⌋ 3 2

Xepes: gossier (?) Ch. IX. 2. Cf. ωσππ.
 ωσπ, estomac (ventriculus) selon Joerg.
 Parthey etc. C'est l'organe aigre figuré
 chez le bouc \int c. a. d. l'estomac diges.
 tel depuis et y compris le gossier.

25

Xer. pour, avec Ch. VII. 13, XIII. 4. = \int
 Rosette p. 184, 38, Abind 387 cf ha
 Cf. Poème V. 3. 42. Corpus T. II pl. 4. l. 9
 Zatsch. 1880 buf. 3. l. 4. Corpus T. II, pl. 4. l. 4
 Letra p. 60 etc dans plusieurs passages
 a. dessous, il est suivi d'un / = \int
 Ep. 3/1. 25, 9/1. 25, 22/1. 25, 00/1. 25

La forme γ ε s n' est qu'une forme apo-
 copie ou dérivative. La vraie forme est
 des. er. rof. En hérog. au contraire,
 \int reçoit directement les affixes.
 2 c 2 Xet, ventric. Ch. IX. 8. Lequel est
 placé au dessus de ventric. Cf $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$
 Il faut peut être voir une forme retou-
 née de l'hérog. \int , \int ? 7 est
 le déterminatif C.

2 c 2

2 1 6

Xetp, vanoue (?) Cf ωσππ 9/9 etc
 Koufi XVIII 22. Ch. IX. 3





X

3

te, dire, parler. Ch. I. 8, 10; II. 11, IV. 6, 16
 V. 10, VI. 17, VII. 11, VIII. 12, 15, IX. 4, X. 8, XI. 8.

3 = $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$, Rosette p. 186, 41. 3 = $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$ =
 εΠΠΕΙΝ Canope 126, 163, 168. Poème
 p. 228, 232. V. 14, 23, p. 130, 160, 169, 167, 200
 Corpus T. II pl. 1. l. 9, pl. 4. l. 3 Leide CCXIV
 l. 9. Mosch. Rev. II. 11, pl. 70, 71, 72. Pour
 4 2 3, Shander cf Canope 174, Poème
 v. 34, 68, 69, 72, 92 etc 221. Pour 3, 2 c,
 $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$, oppositif cf Poème V. 62. Corpus
 T. II, pl. 28. 7 pl. 4. l. 9. 11. 14 etc. Cf 2 c
 t. c. dire, parole Ch. I. 8. 7 b = \int Can.
 p. 129, 137, 156, 162. 7 b = \int Abind 360
 $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$ = $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$ = 15 6 2 P 1 5 2
 7 D = $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$, Canope. 139. $\int_{\Delta}^{\text{P}} \Delta$ Ros. 184 et
 passim Canope 144, 145. Le sens abo.
 trachet 7 b (< 7 b etc) a donné nais.









o b

sance à XI-N, en copie. Le
 sous de Q, chose, est aussi celui
 qui a en copie usaxE, parole ou
 chose. Pour le sous de parole
 ou chose, voir Poème V. 14, 20, 50
 62, 63, 64, 68, p. 130, 132, 160, 164, 167,
 167, 191, 229, 238, 239, 243, 244. Koufi
 XV, 17, XII 23, Corpus T. II f. III l. 13 et 16.
 T. II l. 8 et 13, 20, 21. pl. l. l'4 off, 9, 13. l. 16
 pl. II l. 8 et 13. 20, 21. pl. l. 4 et 9, 13
 VIII l. 14. Dans les inscriptions de
 Nubie on a souvent l'orthographe
 24x2415. G. Ném. s/ les Olemmyes
 passim. Dev. Eg. T. VI etc
 f. J II
 d'ama. Ch. I, 5, 11, 12. Var. pl. d'311
 XIII, 3, f. 311.  Ch.
 291. Ce mot est rendu en grec par
 MEMNONIA et PACHMIC dans les
 bilingues. Cf. Chari. dém. Nouv.
 Chant. Règlement des Coactyles
 2022
 t'at'a. Cote ch. XIII. Cf. 222
 P, Rosette 190, 191. P. Rhind 293
 Cf. , xwx. Cf. Poème V. 6027
 p. 164. Leide CCXIV. l. h. de mot 
 P, quand il est pris dans le
 sens de princeps, s'écrit 
 (lettre de Nectaneb à Pana) le
 formule y222222222222
 à haxoy.
 t'eta, à jamais, éternellement,

Ch. I, 16; II, 17; IV, 16. 20; VII, 19, 23, VIII
 6. 21. Cf. Canope 136 et leptotes
 parallèles (Greff) Rhind 296,
 inscriptions de Nubie, etc, etc.

y

y

pronon de la 3^e personne. Ch. I,
 3, Ch. II, 6, III, 14; IV, 6, 16; VI, 4. 8, 10, 19,
 20; VII, 3, 5, 7, 11, passim
lui, le, la Ch. V, 8; son. Ch. I, 3,
 4, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, passim.
 y af, à lui. Ch. VI, 7, VII, 5, 13, 18
 22, VIII, 2, 11, 16, 17, IX, 4, 5, 6
 y réfléchi Ch. VII, 4, 13, VIII, 12
 y et, la reçoit Ch. V, 6. s'en va
 Ch. VI, 9
 y, ou lui Ch. VIII, 5, 14
 y. 22
lufu, chien Ch. VII, passim.
 Cf.    Cf. Setna
 Koufi. etc.
 2022
font, marine. Ch. I, 16. Cf
     yest

Fin du Glossaire-Index
 du papyrus 3452.

FAC-SIMILE DU PAPYRUS

3452



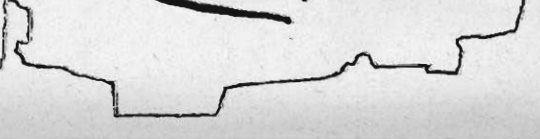
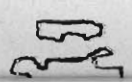


Handwritten text in a cursive script, possibly a title or introductory line.

Main body of handwritten text in a cursive script, arranged in approximately 15 horizontal lines. The text is dense and appears to be a historical or literary document.

11

15



و لا يملك من يملكه في الدنيا والآخرة

السرور والسرور في الدنيا والآخرة
في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

عنه في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

في الدنيا والآخرة في الدنيا والآخرة

